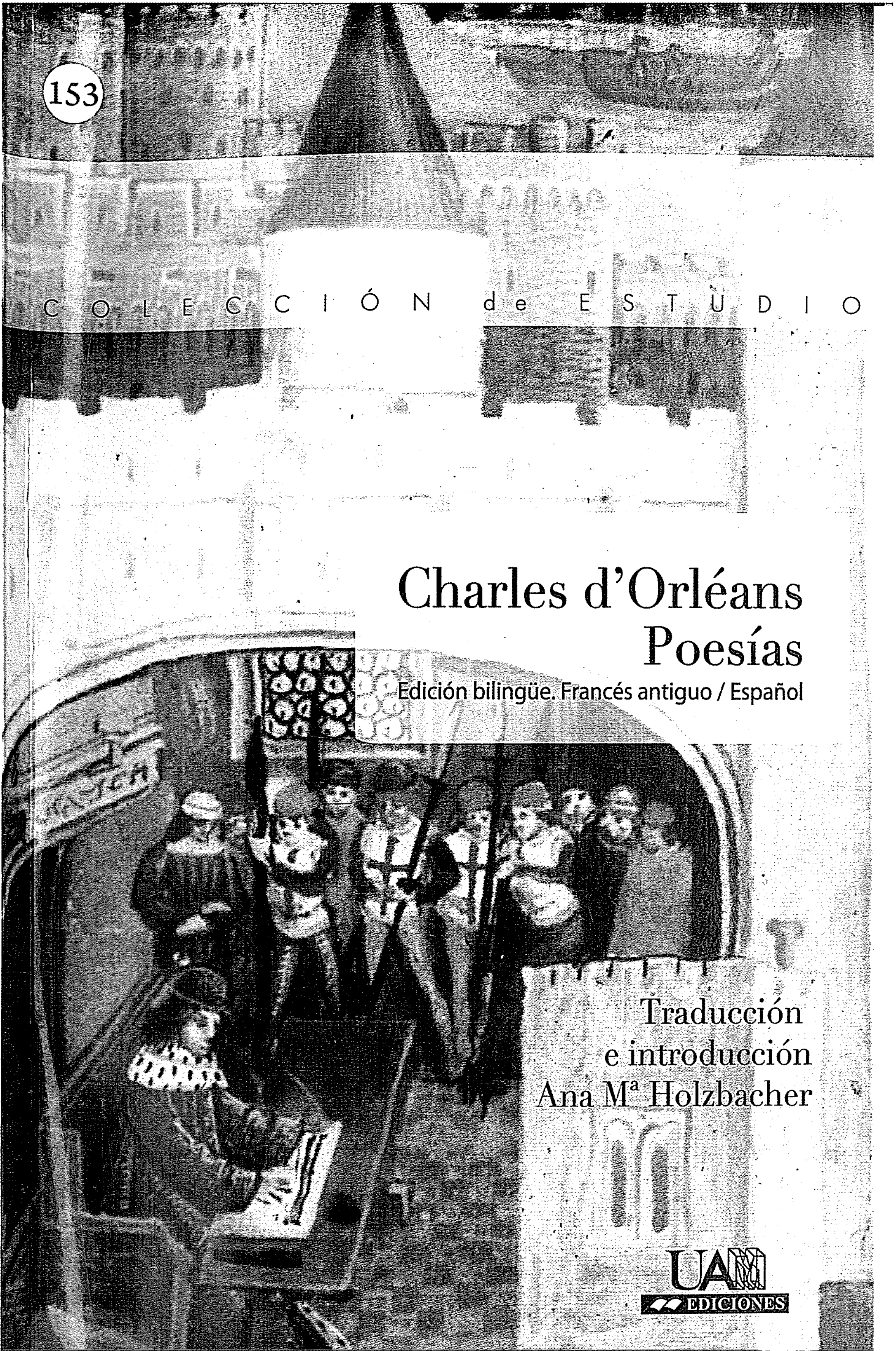

153
COLECCIÓN de ESTUDIO
Charles d'Orléans
Poesías
Edición bilingüe. Francés antiguo / Español
Traducción
e introducción
Ana Mª Holzbacher
UAM
EDICIONES

Colección Estudios 153

CHARLES D'ORLÉANS
Poesías

Edición bilingüe
Francés antiguo / Español

Traducción e introducción
Ana María Holzbacher



Servicio de Publicaciones
de la Universidad Autónoma de Madrid

Ediciones Universidad Autónoma de Madrid
Campus de Cantoblanco
C/ Einstein, 1
28049 Madrid
Tel. 914974233 (Fax 914975169)
http://www.uam.es/publicaciones
servicio.publicaciones@uam.es

ISBN: 978-84-8344-331-6

Diseño y maquetación: Miguel A. Tejedor López
Depósito legal: M-34860-2012
Printed in Spain - Impreso en España

Este gran poeta
y el tiempo que le he dedicado
se los ofrezco a mi Maestro
el Dr. Martín de Riquer

A.M.H.

ÍNDICE

Introducción

En el siglo XV francés tenemos dos grandes poetas: François Villon y Charles d'Orléans. François Villon es el poeta maldito, el "voyou", Charles d'Orléans es el gran señor. Normalmente se conoce ya pronto en las escuelas a François Villon, en cambio se ignora mucho a Charles d'Orléans, por más que, si tuviésemos que poner a cada uno en un platillo de la balanza, no sabemos de que lado se decantaría.

Ch. d'Orléans nació en Paris en noviembre de 1394. Era hijo de Valentine Visconti, duquesa de Milán, y de Luis, duque de Orléans, hermano del rey Carlos VI. En 1406, prometieron a Carlos con Isabel de Francia, viuda del rey de Inglaterra Ricardo II.

En 1407, recibió la noticia de que su padre había sido asesinado por sicarios de Juan Sin Miedo. El 4 de noviembre de 1408 su madre moría de pena después de haber intentado en vano rehabilitar la memoria de su difunto esposo y perseguir al asesino. A los catorce años Charles d'Orléans se casa con Isabel, su prometida. La joven esposa se queda embarazada y muere.

Existe rivalidad entre los duques de Orléans y los de Bourgogne. Para atenuar la influencia de la casa de Bourgogne, se firma una alianza entre la casa de Armagnac y la de Orléans, y, como consecuencia, Carlos se casa con Bonne d'Armagnac hija de Bernard VII, conde de Armagnac.

Se producen unos enfrentamientos en París, uno y otro bando apelan a la ayuda inglesa y, finalmente, los ingleses van a sacar provecho de estas desavenencias: el rey de Inglaterra, Enrique V, prepara la conquista de Francia. Así empezará la guerra de los Cien Años.

En 1415, la armada francesa sufre una derrota importante en Azincour, y Charles d'Orléans es hecho prisionero. Los vencedores lo consideraban un hombre intrigante y peligroso y, por otra parte, creerán

siempre que tienen con él una presa de valor, de la que pueden cobrar un considerable rescate. Esto será un grave perjuicio para el poeta, porque retrasará una y otra vez su liberación. Charles d'Orléans es llevado en primer lugar a Londres, en compañía del rey, y, más tarde lo mantienen en una prisión solitaria bajo la guardia de Robert Waterton. En 1432, el conde de Suffolk solicitó su custodia y esto cambió la situación de Charles, porque dicho personaje era un hombre cultivado y bueno, que además escribía poesías, lo cual le hacía capaz de comprender al prisionero y de ayudarle. De hecho la escritura estaba prohibida a los prisioneros por tratarse de un posible medio de contacto con el exterior, en este sentido Charles d'Orléans gozaba de un privilegio excepcional. Esto explica su afirmación: *"De balader j'ai beau loisir/ Autres deduits me sont cassez"*. (Balada XL). (Tengo toda libertad para pasearme, pero me veo privado de otros placeres.)

Durante años se negoció el intercambio de Charles d'Orléans o, al menos, la cuantía de su rescate, pero sin éxito. y nuestro poeta se sentía como un juguete, y deseaba la paz a toda costa, aun que fuese bajo la dominación en Francia del rey de Inglaterra. Por fin fue liberado en el año 1441, a cambio de una importante suma. Se casó con Marie de Clèves, sobrina del duque Philippe de Bourgogne, (su segunda esposa había muerto durante su cautiverio en Inglaterra), recibió la orden de la Toisón de Oro, recobró sus estados y vivió en Blois, que fue su estancia predilecta, sin saber al principio aprovechar de este reposo. Durante un tiempo, quiso interesarse por la política, creyendo que podría actuar como mediador entre Francia e Inglaterra, a la que había prometido que conseguiría la paz con Francia, pero sus trámites no llegan a buen puerto y, por fin, cuando tenía casi sesenta años, acepta o descubre, que lo mejor para él es una vida tranquila, parecida a la que había llevado en Inglaterra: una vida sobretodo interior.

Murió a la edad de 69 años, en 1465, dejando tres hijos, uno de los cuales será Luis XII. Esto hace que Charles d'Orléans además de ser próximo pariente, por su linaje y por sus matrimonios, de los más importantes focos de la vida artística y del destino de Francia, sea nieto de rey, sobrino de rey y padre de rey.

La imagen de Charles d'Orléans que nos ofrecen las historias de la literatura es la de un príncipe "criado en el jardín de flor de lys", que un destino implacable hizo sucesivamente desdichado –muerte del padre, de la madre y de la joven esposa– y prisionero. Su largo cautiverio en Inglaterra –pasó 25 años de su vida en las prisiones inglesas– debió ser, en gran parte, un exilio relativamente confortable, que le dejaba el tiempo y la oportunidad de la creación literaria.

El primer trovador, Guillermo de Aquitania, era conde de Poitiers, Charles, duque de Orléans, viene a tomar el lugar en una sucesión de grandes señores que se han ilustrado en la lírica del amor.

Su obra poética está constituida por una serie de composiciones breves (Canciones, Baladas y Rondós) Heredero de los trovadores y de los *trouvères*, Charles d'Orléans, poeta cortés, cantaba con voz doliente, pero con toda la sobriedad que requiere una distinción suprema, su dama lejana e inaccesible, su lejano país y su peculiar circunstancia, y el mar era para él elemento poético y vital, frontera y camino, que franqueaba en sueños tripulante de nave de Esperanza. Más tarde, cantará las estaciones –primavera e invierno–, la Melancolía y la Muerte.

Merece reseñarse su costumbre de invitar a los poetas de paso a escribir poesías que introduce en sus propios manuscritos. A menudo se trata de una especie de juego floral en el que Charles d'Orléans propone un tema a través del *incipit* que debe iniciar las poesías que participan en el concurso. Así la serie que comienza con «*je moeurs de soif encousté la fontaine*» (muero de sed junto a la fuente.), concurso de poesía que recibe el nombre de "concours de Blois". Villon participó en este concurso y tenemos la poesía que ofreció.

Con Charles d'Orléans llegamos al momento en que la poesía se ha disociado de la música, su compañera primitiva, por más que se sigan utilizando géneros –la Balada el Rondó– creados originariamente para el canto. Este fenómeno se ha producido ya en varios poetas, como Eustache des Champs, Froissart y Cristine de Pisan, parece no obstante que Charles d'Orléans pensó en un primer momento en dar un complemento musical a sus poesías, puesto que había dejado espacio en sus manuscritos para copiar la música, pero otras composiciones vinie-

ron ulteriormente a llenar estos huecos. En él la renuncia a la música ha sido casi total, en efecto, aparte de la rima y sobretodo del refrán, que desempeña un papel melódico y encantatorio, es raro que se encuentre en sus poesías una búsqueda realmente acusada de la musicalidad de la forma, de esta "música natural" que para Eustache Deschamps, en su *Art de Ditier*, podía reemplazar la "música artificial", la instrumental. En Charles d'Orléans la poesía ha abandonado la música y la acción que esta ejerce sobre la sensibilidad, para apoyarse, por la magia de la alegoría, en otras formas de arte: la pintura, y más adelante, en algo más inesperado: el teatro. Aquí la palabra significante del poeta no actúa únicamente al nivel de la inteligencia, sino que por la capacidad propia de la alegoría de hacer visible incluso lo abstracto, penetra hasta la imaginación misma y proyecta en ella sus imágenes. Esto le permite representar a la perfección, no sólo el paisaje exterior modificado por el cambio de las estaciones, sino el espacio de la conciencia del poeta y más sutilmente, muy delicadamente, las situaciones, los movimientos, las acciones que se desarrollan en él.

El aspecto pictórico de esta poesía, asociado a los límites espaciales de la Balada y el Rondó, y a la época en que era compuesta, han hecho hablar de "miniatura". ¿Por qué no? Se piensa evidentemente leyendo a muestro poeta, en el arte de la miniatura, en su brevedad, en la sutilidad de su simbolismo, en su refinamiento, pero también y sobretodo en la pintura flamenca, con sus pequeñas ventanas abiertas sobre el infinito o sobre la realidad más próxima y en los cuadros de Jerôme Boch en los que contemplamos un mundo alegórico en movimiento.

La lectura de la edición crítica de sus obras[1], nos permite descubrir un Charles d'O, cortés sí, elegante y sobrio también, pero impregnado de un *tedium vitae* a veces desgarrador, un Charles d'Orléans que manejaba magistralmente y de manera absolutamente personal la alegoría. No sólo la alegoría simple, sino la desplegada en la "metáfora *filee*" o metáfora prolongada, en la que caben la personificación y la reificación.

1 P, Champion: *Charles d'Orléans, Poésies*, vol. I y II. H. Champion, París, 1971.

Según Zumthor, que además de consagrarle a Charles d'Orléans muchas páginas en su *Essai de poétique médiévale*[2], ha dedicado un estudio a la alegoría en nuestro poeta[3], el uso de la figura alegórica caracteriza más del 80 % de la poesía de Charles d'Orléans.

Si las primeras baladas de Charles d'Orléans siguen muy de cerca la tradición cortés del *Roman de la Rose*, pronto el poeta hace suyo el instrumento heredado, adaptándolo a su mentalidad y a su circunstancia, mentalidad y circunstancia que van estrechamente ligados a su doloroso pasado y a su condición de prisionero, y hallamos la alegoría como expresión poética de los conflictos de la vida interior.

Asistimos a un repliegue del "yo"sobre sí mismo, que tiene algo de autodefensa y de una forma de sabiduría impregnada de resignación. El poeta centra el mundo en su yo, y se detiene a examinar los procesos que se suceden en su conciencia. Los elementos de estos procesos cobran vida y se convierten en los personajes de una breve escena, que nos comunica luego en forma dramatizada (teatralizada). Más tarde, de vuelta a Francia, la desconfianza que le inspira el mundo que lo rodea lo confina una vez más en el aislamiento. La necesidad de centrarse en sí mismo, se convertirá en hábito o en placer, y el poeta seguirá su reflexión introspectiva.

Para analizar esta alegorización de un mundo psíquico, podríamos examinar en primer lugar el marco que le es propio, luego los personajes que evolucionan en este marco.

El marco es un espacio interior cerrado, que se opone a un espacio exterior:

D'entrer *ceans* vous defendos, Fortune (R. 265) (pág. 108)[4]
boutons la *hors* cette Merencolie (R. 208) (pág. 102)

2 Seuil, París, 1972.

3 Zumthor: «Charles d'Orléans et le langage de l'allégorie» en *Langue, texte, énigme*, Seuil, Paris,1975.

4 Los números de página que se dan a continuación de las citas corresponden a los de las poesías en francés antiguo.

Los personajes los constituyen: *"je"* (el Poeta), una persona locutoria, que apostrofa a un *"vous"*, generalmente silencioso, *alter ego* del poeta, personificado como *"mon cueur"*, compañero del exilio interior, *"Je + mon cueur"* aparece designado como *"nous/ nosotros"*.

Montrons *nous* les plus forts (pág. 102)
mon cueur je vous en prie. (R. 208)

En el mundo exterior se encuentran otros personajes, los asaltantes, que quieren penetrar en el recinto, como Melancolía,y los que Alice Planche designa como los "cortejos fúnebres"[5]: conjuntos sombríos, como *"Souci, Soin et Melancolie"*. *"Ennui, Déplaisir et Souci"*, o *"deux ou trois couples d'Ennuis"* (dos o tres pares de enojos).

A veces, en el espacio de un breve milagro poético que nos deslumbra, *"je"* y *"mon cueur"* siguen caminos distintos para realizar una misma acción, o padeciendo la misma situación en dos planos distintos: uno exterior (*je*) otro interior (*mon cueur*).

Dedens mom Livre de Pensee
j'ai trouvé escripvant *mon cueur*
(...) les grossesz goutez de sueur
lui saillent de peinne et labeur
qu'il y prent, et nuit et journee. (pág. 90)

El Poeta, inclinado sobre su pergamino (en el mundo exterior), va a emprender con esfuerzo la escritura, y cuado penetra en su fuero interno, encuentra a *"mon cueur" "escripvant"*.

El Poeta, cazando en el espacio exterior del bosque, se sumerge un momento en su mundo interior, en la *"Forest de ma Pensee"*, y ve, como en un espejo, una escena de montería: *"mon cueur"* va a la caza de *Dangiers*.

5 *Charles d'Orléans à la recherche d'un langage*. Champion, Paris, 1975.

Ainsi que chassoye aux sangliers
mon cueur chassoit apres Dangiers
en la forest de ma Pensee. (R. 198) (pág. 102)

Estupendo ejemplo de *"mise en abîme"*. He aquí la pequeña ventana de la tabla flamenca. Lo que vemos de entrada, en superficie, es un cuadro de caza de jabalís, donde el cazador es el *"je"* / yo del poeta; luego, la apertura de esta pequeña ventana, nos permite asistir a la caza que se desarrolla en el mundo interior. El bosque aquí es el de *"ma Pensee"*, el cazador es *"mon cueur"*, que persigue, acompañado de su jauría de lebreles, los *Dangiers*, de los que ha encontrado *"grande assamblée"*.

Se podría representar esto con unos pinceles. La pintura y la miniatura del siglo XV manejan un simbolismo muy sutil, pero la palabra de Charles d'Orléans da prueba del mismo refinamiento y los mismos recursos.

En lo que hace a la designación del espacio interior, después de haber sido durante un momento *"logis"* (alojamiento), *"le logis de mon las cueur"*, se convierte en *Pensee*: *"Mon cueur ouvre l'huis de Pensee"*, posteriormente en *"chambre de ma Pensee"*.

Pensée constituye en Charles d'Orléans una palabra tema, representa el recinto cerrado en el que vive y se mueve el poeta. Este lo designa unas veces como *"la chambre de ma Pensée"*, otras aparece asociado de manera explícita a la idea de prisión:

Jaulier des *prisons de Pensée* (pag. 122)
Soussi laissez mon cueur yssir. (R. 383)

En algunas composiciones, la cámara se transforma en ermita:

mon cueur est devenu hermite (pág. 40)
en *l'ermitage de Pensée.* (B. 43)

En otras, por último, en bosque profundo.

mon coeur chassoit après gibiers (pág. 102)
en la *forest de ma Pensée.* (R. 197)

Este esquema; recinto y personajes –ocupantes habituales y asaltantes–, puede aplicarse a la mayor parte de los Rondeaux en los que se representa la vida interior, no obstante, en lo que atañe a la designación del recinto, el poeta hace una excepción notoria en una de sus más bellas poesías, donde *Penseée,* hasta entonces espacio interior, se convierte en una amiga enferma, de la que *"je"* protege celosamente el sueño después de una noche de insomnio.

Ne hurtez plus a l'huis de ma Pensée (pág. 116)
Soin et Soussi sans tant vous traveiller
car elle dort et ne veult s'esveiller
toute la nuyt en paine a despensée (R. 398)

Pensée aparece aquí como un ser frágil y delicado, cuyo reposo defiende el poeta de las solicitudes intempestivas de Preocupación e Inquietud, alegando que ha pasado una mala noche. Se podría decir también que el poeta se ha convertido aquí en un personaje acosado por la migraña y su fiel enfermero.

Al hilo de los Rondós vamos hacia un repliegue del *"Je"*. El contacto con el mundo disminuye por el hecho de los avatares de la existencia, y el amor se difumina y desaparece bajo el efecto de la vejez, este otoño de la vida que invita a una intimidad confortable. Como consecuencia de todo esto, desde el punto de vista de la forma asistimos a un acortamiento: el espacio de la composición poética se reduce, a la vez que se vuelve más concentrado, y P. Zumthor indica con acierto el éxito que comporta la elección de una forma muy breve: el Rondó.

El poema es ahora en nuestro poeta una doble figura retórica: es ante todo una *"metaphore filée"*, y una alegoría, pero es también una *"litote"*, una atenuación: se dice lo menos posible para alcanzar al mayor grado posible de poesía...

D. Poirion[6] afirma que «se puede componer y corregir un Rondó bajo el efecto de una emoción sin romper el hilo de la inspiración». Este

6 *Le Poète et le Prince. L'évolution du lyrisme courtois de Guillaume de Machaut à Charles d'Orléans,* París, PUF, 1964.

es tal vez el secreto: el contenido poético de un Rondó, corresponde a una unidad de inspiración. Unidad de inspiración que sabiamente elaborada gracias al tratamiento del *incipit*, (primer verso), que se convierte en *refrán* (con las modificaciones de sentido que esto comporta) y más tarde en *conclusión* (verso final), constituye una unidad poética de poco volumen, concisa, que se cierra sobre sí misma, levantando una estela de sugerencias.

Es que el relámpago de la inspiración no dura más que un instante. De hecho en ciertos poemas de grandes poetas, encontramos una sola estrofa que es realmente poesía: el conjunto es una joya en la que está engarzada una piedra preciosa. El total es bello, pero se puede distinguir la piedra preciosa del metal, por noble que sea, y este puede constituir dos tercios del todo. Charles d'Orléans, a veces, después de varios tanteos sobre el mismo tema, consigue, la unidad poética perfecta: es el solitario en que un ligero anillo sostiene un único y espléndido diamante.

Charles d'Orléans y la Música

Hemos comentado ya en la Introducción, que Charles d'Orléans no compuso la música para ninguna de sus poesías, músicos del s. XIX, y XX, en cambio, sí lo hicieron. Claude Debussy compuso la música para tres rondós de Charles d'Orléans: *Dieu, qu'il la fait bon regarder*, *Quant j'ay ouy le tambourin*, *Yver, vous n'estes qu'un vilain*[7].

Debussy se interesó mucho por la música y la poesía de finales de la Edad Media y del Renacimiento, y su influencia se manifiesta en varios compositores que dieron música también a composiciones de Charles d'Orléans, así Máxime Jacob, Darius Milhaud, Francis Poulenc, etc.

---

7 Esta información nos ha sido proporcionada por el Sr. J. Vallcorba. Para más documentación sobre las versiones musicales de estas composiciónes, ver en Google: «Charles d'Orléans y Debussy».

Selección y Traducción

Hemos tomado como texto de base para el Francés Antiguo la edición de Pierre Champion (tomo I de 1971, t. II de 1966). Se publican aquí 70 poesías de Charles d'Orléans, acompañadas de su traducción. La mayor parte han sido elegidas por su belleza, las demás porque habían sido citadas en la Introducción. No hemos traducido en verso, pero hemos intentado, dentro de una estricta fidelidad al original, hacer las traducciones lo más poéticas posibles.

Bibliografía

Ediciones

Charles d'Orléans, Poésies, 2 vol, Editées par Pierre Champion, Paris, Librairie Honoré Champion, 1923-27. Hemos trabajado con la ed. de 1966 del vol I y la de 1971 del vol II.

"Charles d'Orléans, Ballades et Poèmes" en *Romanciers du Moyen Age,* pp.1038-1110, Albert Pauphilet, Bibliothèque de la Pléiade, NRF, 1952.

Charles d'Orléans L'Ecolier de mélancolie, Selección de poesías publicadas por Claude Galderisi, Le Livre de Poche, Les Classiques d'aujourd'hui.

Charles d'Orléans, Ballades et Rondeaux, ed. por J.Ch. Muhletaler, Livre de Poche, Lettres gothiques, 1992. (Edición del manuscrito 25458, fondo francés, de la B.N. de París) Le Livre de Poche, Les Classiques d'aujourd'hui.

Estudios

Planche, Alice, *Charles d'Orléans ou la recherche d'un langage,* Ed. Honoré Champion, Paris, 1975, Bibliothèque du XV e siècle XXXVIII. (849 pág.).

Planche, Alice, "Charles d'Orléans et la musique du silence", *en Musique, ittérature et société au Moyen Age.* Ates du Colloque d'Amiens, 1980, t.2.

Poirion Daniel, *Le Poète et le Prince L'évolution di lyrisme courtois de Guillaume de Machasut à Charles d'Orléans,* Presses Universirtaires de France, Paris, 1965.

Yenal, E. *Charles d'Orléans, A Bibliography of Primary et Secundary Sources,* New York, 1984.

Zumthor, Paul, *Essai de poétique médievale,* Seuil, Paris, 1972.

Zunthor, Paul, "Charles d'Orléans et le langage de l'allégorie" in *Langue, Texte, Enigme,* Seuil, Paris, 1975.

Biografía

Haasse, Hella S. *En la Forêt de Longue Attente,* Narración novelesca, apoyada en una documentación histórica rigurosa. Ha sido traducido al español, precedido de un Prólogo de Isabel de Riquer, con el título: *La historia de Carlos de Orleáns, el poeta y el príncipe.* Barcelona, Círculo de Lectores, 1995.

Charles d'Orléans

Poesías

VIII

QUANT je suis couschié en mon lit,
Je ne puis en paix reposer;
Car toute la nuit mon cueur lit
Ou rommant de Plaisant Penser,
Et me prie de l'escouter;
Si ne l'ose desobeir
Pour doubte de le courroucer :
Ainsi je laisse le dormir.

Ce livre si est tout escript
Des fais de ma Dame sans per;
Souvent mon cueur de joye rit,
Quand il les list ou oyt compter;
Car certes tant sont a louer
Qu'il y prent souverain plaisir;

XXV

DESPLOIEZ vostre banniere,
Loyauté, je vous en prie,
Et assailliez la frontiere
Ou Deuil et Merencolie,
A tort et par felonnie,
Tiennent Joye prisonniere.
De moy la font estrangiere;
Je pri Dieu qu'il les maudie!

(B. VIII, estrofas 1,2)[1]

Cuando estoy en mi cama echado,
no puedo en paz reposar,
mi corazón lee toda la noche
la novela de grato pensar
y me ruega que lo escuche.
Desobedecer no oso
pues no lo quiero enojar
y así renuncio a dormitar.

En este libro están escritos
los hechos de mi dama sin par;
mi corazón ríe a menudo de gozo
cuando los lee u oye contar,
pues, en verdad, tanto son de alabar
que en esto halla soberano alborozo;
yo mismo de ellos no me puedo cansar
y así renuncio a dormitar.

(B. XXV, estrofa 1)

Desplegad vuestro estandarte,
Lealtad, os lo suplico,
y asaltad la frontera
en que Duelo y Melancolía,
injustamente y con felonía,
presa tienen a Alegría,
y lejos la llevan de mí .
Ruego a Dios que los maldiga.

1 Las mayúsculas que preceden al número de las poesías –B, R, Ch– corresponden al género de las mismas: Balada, Rondó y Chansón. Así (B. VIII) significa Balada VIII.

XXVI

ARDANT desir de veoir ma maistresse
A assailly de nouvel le logis
De mon las cueur, qui languist en tristesse,
Et puis dedens par tout a le feu mis.
En grant doubte certainement je suis
Qu'il ne soit pas legierement estaint,
Sans grant grace : si vous pry, Dieu d'Amours,
Sauvez mon cueur, ainsi qu'avez fait maint :
Je l'oy crier piteusement secours.

J'ay essayé par lermes a largesse
De l'estaindre, mais il n'en vault que pis ;
C'est feu gregeois, ce croy je, qui ne cesse
D'ardre, s'il n'est estaint par bon avis.
Au feu, au feu, courez, tous mes amis !
S'aucun de vous, comme lasche, remaint
Sans y aler, je le hé pour tousjours ;
Avanciez vous, nul de vous ne soit faint,
Je l'oy crier piteusement secours.

S'il est ainsi mort par vostre peresse,
Je vous requier, au moins, tant que je puis,
Chascun de vous donnez lui une messe,
Et j'ay espoir que brief ou paradis
Des amoureux sera moult hault assis,
Comme martir et treshonnoré saint,
Qui a tenu de Loyauté le cours :
Grant tourment a, puis que si fort se plaint ;
Je l'oy crier piteusement secours.

(B. XXVI)

Deseo ardiente de ver a mi señora
ha asaltado de nuevo la morada
de mi triste corazón, que languidece,
y una vez dentro, fuego ha prendido por doquier.
Gran temor tengo, ciertamente,
de que no sea apagado fácilmente
sin un milagro: os ruego pues, Dios de Amor,
como a muchos habéis hecho, salvad mi corazón:
le oigo pedir auxilio lastimosamente.

He intentado con abundantes lágrimas
apagarlo, pero ello ha sido aún peor.
Es fuego griego, creo yo, que no cesa
de arder, si apagado no es muy hábilmente.
¡Fuego! ¡Fuego! ¡Amigos míos, corred!
Si alguno de vosotros, por miedo
se queda sin ir, lo odiaré para siempre.
Avanzad, que ninguno sea negligente:
le oigo pedir socorro lastimosamente.

Si por vuestra pereza halla la muerte,
os pido al menos con todas mis fuerzas
que cada uno una misa le ofrezca;
y esperanzas tengo que, pronto, en el cielo
de los enamorados se siente muy alto
como mártir y venerado santo,
que ha seguido de Lealtad la senda.
Gran tormento sufre puesto que así se queja,
le oigo pedir socorro lastimosamente.

XXVIII

En la nef de Bonne Nouvelle
Espoir a chargié Reconfort,
Pour l'amener, de par la belle,
Vers mon cueur qui l'ayme si fort.
A joye puist venir au port
De Desir, et pour tost passer
La mer de Fortune, trouver
Un plaisant vent venant de France,
Ou est a present ma maistresse,
Qui est ma doulce souvenance
Et le tresor de ma lyesse.

Certes moult suy tenu a elle,
Car j'ay sceu, par loyal raport,
Que contre Dangier, le rebelle,
Qui maintesfois me nuist a tort,
Elle veult faire son effort
De tout son povair de m'aidier ;
Et, pource, lui plaist m'envoyer
Ceste nef, plaine de Plaisance,
Pour estoffer la forteresse
Ou mon cueur garde l'Esperance
Et le tresor de ma liesse.

Pour ce, ma voulenté est telle,
Et sera jusques a la mort,
De tousjours tenir la querelle
De Loyauté, ou mon ressort
J'ay mis ; mon cueur en est d'accort.
Si vueil en ce point demourer,

B. XXVIII) En la nave de Buena Nueva
Esperanza ha cargado a Consuelo
para, de parte de la Bella, llevarlo
hacia mi corazón que la ama tanto.
Con gozo puedo venir al puerto
de Deseo, y para cruzar
el mar de Fortuna, hallar
un placentero viento viniendo de Francia,
donde está actualmente mi dama,
que es mi dulce recuerdo
y el tesoro de mi contento.

En verdad mucho me importa,
pues por un leal relato he sabido
que contra el rebelde Peligro,
quien a menudo me daña injustamente,
ella quiere hacer el esfuerzo
de ayudarme todo cuanto pueda
y para esto le place enviarme
esta nave de Placer cargada,
para equipar la fortaleza
en que mi corazón guarda la Esperanza
y el tesoro de mi contento.

Por eso, tal es mi empeño,
y lo será hasta la muerte,
de apoyar siempre el proceso
de Lealtad, donde mi guarda he puesto.
Mi corazón está de acuerdo.
Quiero así permanecer

Et souvent Amour mercier,
Qui me fist avoir l'acointance
D'une si loyalle Princesse,
En qui puis mettre ma fiance
Et le tresor de ma liesse.

Dieu vueille celle nef garder
Des robeurs escumeurs de mer,
Qui ont a Dangier aliance ;
Car, s'ilz povoient, par rudesse
M'osteroient ma desirance,
Et le tresor de ma liesse.

y a menudo a Amor agradecer
que me hiciera obtener el afecto
de una tan leal Princesa,
en quien poner mi confianza puedo
y el tesoro de mi contento.

Dios quiera proteger esta nave
de los ladrones espumadores[2] del mar
que son de Peligro aliados,
pues, de poder, por la fuerza
me privarían de mi deseo
y el tesoro de mi contento.

2 "Ecumeur de mer" tiene un uso literario en la Edad Media y posteriormente (Hugo, Baudelaire) con el significado de "pirata", "corsario". No hemos podido resistir a la tentación de traducirlo literalmente.

XXIX

Je ne crains Dangier ne les siens,
Car j'ay garny la forteresse
Ou mon cueur a retrait ses biens,
De Reconfort et de Lyesse ;
Et ay fait Loyaulté maistresse,
Qui la place bien gardera.
Dangier deffy et sa rudesse,
Car le Dieu d'Amours m'aydera.

Raison est et sera des miens,
Car ainsi m'en a fait promesse,
Et Espoir mon chier amy tiens,
Qui a maintesfois, par proesse,
Bouté hors d'avec moy Destresse,
Dont Dangier, dueil et despit a.
Mais ne me chault de sa tristesse,
Car le Dieu d'Amours m'aidera.

Pour ce requerir je vous viens,
Mon cueur, que prenez hardiesse ;
Courez lui sus, sans craindre riens,
A Dangier qui souvent vous blesse.
Si tost que vous prandrez l'adresse
De l'assaillir, il se rendra ;
Je vous secourray sans peresse,
Car le Dieu d'Amours m'aidera

Se vous m'aidiez, gente Princesse,
Je croy que brief le temps vendra
Que j'auray des biens a largesse,
Car le Dieu d'Amours m'aydera.

(B. XXIX)

No temo a Peligro y los suyos
pues he equipado la fortaleza
donde mi corazón guarda sus bienes
de Alegría y de Contento
y he hecho dueña a Lealtad,
que bien guardará la plaza.
Reto a Peligro y su rudeza:
el dios de Amor me ayudará.

Razón será de los míos,
pues esto me ha prometido
y tengo mi amiga Esperanza
quien más de una vez con hazañas
ha echado de mí a Desdicha,
por lo cual Peligro siente duelo y envidia.
Pero no me importa su tristeza:
el dios de Amor me ayudará.

Vengo por ello a requeriros,
corazón mío, que os arméis de osadía;
atacad sin temer nada,
a Peligro que a menudo os hiere.
En cuanto toméis el camino
de asaltarlo, se rendirá
y yo os socorreré sin pereza:
el dios de Amor me ayudará.

Si Vos me ayudáis, gentil Princesa,
creo que en breve vendrá el tiempo
en que tendré bienes en abundancia:
el dios de Amor me ayudará.

XXXV

J'AY ou tresor de ma pensee
Un mirouer qu'ay acheté.
Amour, en l'annee passee,
Le me vendy, de sa bonté.
Ou quel voy tousjours la beauté
De celle que l'en doit nommer,
Par droit, la plus belle de France.
Grant bien me fait a m'y mirer,
En attendant Bonne Esperance.

Je n'ay chose qui tant m'agree,
Ne dont tiengne si grant chierté,
Car, en ma dure destinee,
Maintesfoiz m'a reconforté;
Ne mon cueur n'a jamais santé,
Fors quant il y peut regarder
Des yeulx de Joyeuse Plaisance;
Il s'y esbat pour temps passer,
En attendant Bonne Esperance.

Advis m'est, chascune journee
Que m'y mire, qu'en verité
Toute doleur si m'est ostee;
Pour ce, de bonne voulenté,
Par le conseil de Leauté,
Mettre le vueil et enfermer
Ou coffre de ma souvenance,
Pour plus seurement le garder,
En attendant Bonne Esperance.

(B. XXXV)

Tengo, en el tesoro de mi pensar
un espejo que he comprado.
a Amor, el año pasado.
Me lo vendió por gentileza.
En él veo siempre la belleza
de aquella a quien debemos nombrar,
con justicia, la más bella de Francia.
Gran bien me hace en él mirarme,
en espera de Buena Esperanza.

Nada hay que más me agrade,
ni que tenga en tanto aprecio,
pues en mi cruel destino,
a veces me ha confortado;
y mi corazón sólo está sano
cuando puede en él mirar
con los ojos de Alegre Placer.
Allí goza para pasar el tiempo,
en espera de Buena Esperanza.

Me perece, cada día
que me miro en él, que, en verdad,
todo dolor se me quita;
por consejo de Lealtad,
lo quiero poner y encerrar
para guardarlo con más seguridad,
en espera de Buena Esperanza.

XXXVII

L'AUTR'IER alay mon cueur veoir,
Pour savoir comment se portoit ;
Si trouvay avec lui Espoir
Qui doulcement le confortoit
Et ces parolles lui disoit :
« Cueur, tenez vous joieusement,
Je vous fais loyalle promesse
Que je vous garde seurement
Tresor d'amoureuse richesse.

« Car je vous fais, pour vray, savoir
Que la plus tresbelle qui soit
Vous ayme de loyal vouloir ;
Et voulentiers pour vous feroit
Tout ce qu'elle faire pourroit;
Et vous mande que vrayement,
Maugré Dangier et sa rudesse,
Departir vous veult largement
Tresor d'amoureuse richesse. »

Alors mon cueur, pour dire voir,
De joye souvent soupiroit,
Et, combien qu'il portast le noir,
Toutesfoiz pour lors oublioit
Toute la doleur qu'il avoit,
Pensant de recouvrer briefment
Plaisance, Confort et Liesse.
Et d'avoir en gouvernement
Tresor [d'amoureuse richesse.]

A Bon Espoir mon cueur s'atent
Et a vous, ma belle maistresse,
Que lui espargniez loyaument
Tresor d'amoureuse richesse.

(B. XXXVII)

El otro día fui a ver mi corazón,
para saber qué tal estaba.
Encontré con él a Esperanza,
que dulcemente lo reconfortaba
y le decía estas palabras:
«Corazón, estad alegre,
os prometo lealmente
que os guardo de segura manera
un tesoro de amorosa riqueza.

Pues, en verdad, os hago saber,
que la más bella que existe
os ama con leal querer
y por vos hará de buen grado
todo cuanto pueda hacer;
y os manda decir que, ciertamente,
mal le pese a Peligro y su rudeza,
entregaros quiere generosamente
un tesoro de amorosa riqueza.

Entonces mi corazón, en verdad
de alegría suspiraba a menudo,
y si bien vestía de luto,
por un momento olvidaba
todo el dolor que sentía,
pensando encontrar en breve
Consuelo, Placer y Alegría
y tener en su poder
un tesoro de amorosa riqueza.

De Buena Esperanza mi corazón espera
y de vos, mi hermosa señora,
que le conservéis lealmente
un tesoro de amorosa riqueza.

XXXVIII

QUANT j'ay ouy le tabourin
Sonner pour s'en aler au may,
En mon lit fait n'en ay effray
Ne levé mon chef du coissin. 4

En disant : il est trop matin,
Ung peu je me rendormiray,
Quant j'ay ouy [le tabourin.] 7

Jeunes gens partent leur butin :
De Nonchaloir m'acointeray,
A lui je m'abutineray ;
Trouvé l'ay plus prochain voisin,
Quant j'ay ouy [le tabourin!] 12

(B. XXXVIII)

Cuando he oído el tamboril
tocar para ir al mayo[3]
en la cama no me he alterado
ni alzado la cabeza del cojín.

Diciendo: es demasiado temprano,
un poco más volveré a dormir,
Cuando he oído el tamboril.

Compartan los jóvenes su botín,
yo me contentaré con Indolencia,
con ella repartiré mis beneficios;
He hallado mi más próximo vecino,
Cuando he oído el tamboril.

3 Alusión a una fiesta popular. Sabemos por G. J. Frazer (*La Rama Dorada*, México, Madrid, Buenos-Aires,1984) que en los pueblos de los Vosgos, Alsacia, Burdeos y Provenza, era costumbre que el primero de mayo, los jóvenes campesinos cortasen un árbol –"el árbol mayo"–, que adornaban después con guirnaldas y cintas. Durante todo el mes, los mozos y mozas cantaban y bailaban alrededor del árbol . Esta antigua tradición, en sus orígenes rito de fecundidad, perdura todavía en Provenza. Dos novelas medievales – *Le Roman de la Rose de Guillaume de Dole*, y *Flamenca*– hacen mención de esta fiesta.

XLI

S'il vous plaist vendre voz baisiers,
J'en achatteray voulentiers,
Et en aurés mon cueur en gage,
Pour les prandre par heritage,
Par douzaines, cens ou milliers. 5

Ne les me vendez pas si chiers
Que vous feriés a estrangiers;
En me recevant en hommage,
S'il vous [plaist vendre voz baisiers,
J'en achat[teray voulentiers,]
Et en [aurés mon cueur en gage.] 11

Mon vueil et mon desir entiers
Sont vostres, maugré tous dangiers,
Faittes, comme loyalle et sage,
Que pour mon guerdon et partage,
Je soye servy des premiers,
S'il vous [plaist vendre voz baisiers.] 17

(B. XLI)

Si vender vuestros besos os place,
de ellos compraré yo de buen grado,
y tendréis mi corazón en prenda,
de que los cogeréis en herencia
por docenas, cientos o millares.

No me los vendáis tan caros
como lo haríais a extraños,
recibiendo mi homenaje.
Si vender vuestros besos os place,
de ellos compraré yo de buen grado,
y tendréis mi corazón en prenda.

Mi voluntad y mi deseo entero
son vuestros, pese a todos los riesgos,
haced, como leal y prudente,
que para mi parte en recompensa,
servido sea de los primeros,
si vender vuestros besos os place.

XLIII

MON cueur est devenu hermite
En l'ermitage de Pensee ;
Car Fortune, la tresdespite,
Qui l'a hay mainte journee,
S'est nouvellement aliee,
Contre lui, aveques Tristesse,
Et l'ont banny hors de Lyesse ;
Place n'a ou puist demourer,
Fors ou boys de Merencolie :
Il est content de s'i logier ;
Si lui dis je que c'est folie.

Mainte parolle lui ay ditte,
Mais il ne l'a point escoutee ;
Mon parler riens ne lui proufite,
Sa voulenté y est fermee,
De legier ne seroit changee.
Il se gouverne par Destresse
Qui, contre son prouffit, ne cesse,
Nuit et jour, de le conseillier ;
De si pres lui tient compaignie
Qu'il ne peut ennuy delaissier :
Si lui dis je que c'est folie.

Pour ce sachiez, je m'en acquitte,
Belle tresloyaument amee,
Se lectre ne lui est escripte
Par vous ou nouvelle mandee,
Dont sa doleur soit allegee,
Il a fait son veu et promesse
De renoncer a la richesse
De Plaisir et de Doulx Penser,
Et aprés ce, toute sa vie,
L'abit de Desconfort porter :
Si lui dis je que c'est folie.

Se par vous n'est, Belle sans per,
Pour quelque chose que lui die,
Mon cueur ne se veult conforter ;
Si lui dis je que c'est folie.

(B. XLIII)

Mi corazón se ha vuelto ermitaño
en la ermita de Pensamiento
ya que Fortuna la descortés
que lo ha odiado más de un día,
de nuevo contra él
con Tristeza se alía
y lo expulsa de Alegría.
Lugar no tiene donde morar,
salvo en el bosque de Melancolía.
Contento está de alojarse allí,
mas yo le digo que es locura.

Le he dicho muchas palabras,
pero no las ha escuchado,
cuanto digo no le sirve de nada,
su voluntad a ello está cerrada,
y no será fácilmente cambiada.
Por Angustia se gobierna
que contra su interés no cesa
de aconsejarlo noche y día,
lo acompaña de tan cerca
que no puede librarse de Tedio,
mas yo le digo que es locura.

Por esto sabed que mi misión cumplo,
Bella, muy lealmente amada,
si no le escribís una carta
o le mandáis un mensaje
que alivie su sufrimiento,
él ha hecho voto y promesa
de renunciar a la riqueza
de Placer y Dulce Pensamiento,
y además, hasta su muerte
el hábito llevar de Abatimiento,
mas yo le digo que es locura.
Si no es por vos, Bella sin par,
por cualquier cosa que le diga
mi corazón no se quiere confortar,
mas yo le digo que es locura.

XLV

Se Dieu plaist, briefment la nuee
De ma tristesse passera,
Belle tresloyaument amee,
Et le beau temps se moustrera :
Mais savez vous quant ce sera ?
Quant le doulx souleil gracieux
De vostre beauté entrera
Par les fenestres de mes yeulx.

Lors la chambre de ma pensee
De grant plaisance reluira
Et sera de joye paree,
Adonc mon cueur s'esveillera,
Qui en dueil dormy long temps a.
Plus ne dormira, se m'aid Dieux,
Quant ceste clarté le ferra
Par les fenestres de mes yeulx.

Helas ! quant vendra la journee
Qu'ainsi avenir me pourra ?
Ma maistresse tresdesiree,
Pensez vous que brief avendra ?
Car mon cueur tousjours languira
En ennuy, sans point avoir mieulx,
Jusqu'a tant que cecy verra
Par les fenestres de mes yeulx.

De reconfort mon cueur aura
Autant que nul dessoubz les cieulx,
Belle, quant vous regardera
Par les fenestres de mes yeulx.

(B. XLV)

Si Dios quiere, en breve, la nube
de mi tristeza pasará,
Bella muy lealmente amada,
y se mostrará el buen tiempo.
¿Sabéis cuando será esto?
cuando el dulce sol gracioso
de vuestra belleza entre
por las ventanas de mis ojos.

Entonces, la alcoba de mi Pensar
de gran placer brillará
y ataviada estará de alegría,
luego mi corazón despertará,
que en luto largo tiempo ha dormido.
No volverá a dormir, Dios me asista,
cuando esta luz lo golpee
por las ventanas de mis ojos.

¡Ay de mí! ¿cuándo llegará el día
en que esto me pueda ocurrir?
Mi muy deseada Señora,
¿Pensáis que pronto será?
Mi corazón languidecerá
en tedio, sin hallar mejoría,
hasta que esto vea
por las ventanas de mis ojos.

Mi corazón tendrá más consuelo
que ningún otro bajo el cielo,
Bella, cuando os contemple
por las ventanas de mis ojos.

L

Par le commandement d'Amours
Et de la plus belle de France,
J'enforcis mon chastel tousjours
Appellé Joyeuse Plaisance,
Assis sur roche d'Esperance;
Avitaillié l'ay de Confort:
Contre Dangier et sa puissance
Je le tendray jusqu'a la mort.

En ce chastel y a trois tours,
Dont l'une se nomme Fiance
D'avoir briefment loyal secours,
Et la seconde Souvenance,
La tierce Ferme Desirance.
Ainsi le chastel est si fort
Que nul n'y peut faire grevance;
Je le tendray jusqu'a la mort.

Combien que Dangier, par faulx tours,
De le m'oster souvent s'avance,
Mais il trouvera le rebours,
Se Dieu plaist, de sa mal vueillance.
Bon Droit est de mon aliance,
Loyauté et lui sont d'accort
De m'aidier ; pour ce, sans doubtance
Je le tendray jusqu'a la mort.

Faisons bon guet sans decevance
Et assaillons par ordonnance,
Mon cueur, Dangier qui nous fait tort;
Se prandre le puis par vaillance,
Je le tendray jusqu'a la mort!

(B. L)

Siguiendo órdenes de Amor
y de la más bella de Francia,
siempre mi castillo refuerzo,
llamado Gozoso Placer
asentado sobre roca de Esperanza.
Lo he abastecido de Confort:
contra Peligro y su poder
lo gozaré hasta la muerte.

En el castillo hay tres torres,
una se llama Confianza
de en breve tener leal socorro,
la segunda Remembranza,
y la tercera Firme Deseo
El castillo es así tan fuerte,
que nadie dañarlo puede.
Lo gozaré hasta la muerte

Si bien Peligro, por malas artes
me lo intenta a menudo quitar,
encontrará, si a Dios place,
lo contrario del mal que persigue.
Buen Derecho es aliado mío,
Lealtad y él están de acuerdo
para ayudarme, por ello, sin recelo
lo gozaré hasta la muerte.

Montemos la guardia sin fallo
y asaltemos de forma ordenada,
corazón mío, a Peligro que nos daña;
Si con valentía apresarlo puedo,
¡lo gozaré hasta la muerte!

LIII

Le premier jour du mois de May
S'acquitte vers moy grandement;
Car, ainsi qu'a present je n'ay
En mon cueur que dueil et tourment,
Il est aussi pareillement
Troublé, plain de vent et de pluie;
Estre souloit tout autrement,
Ou temps qu'ay congneu en ma vie.

Je croy qu'il se mect en essay
De m'acompaignier loyaument;
Content m'en tiens, pour dire vray,
Car meschans, en leur pensement,
Reçoivent grand allegement,
Quant en leurs maulx ont compaignie;
Essayé l'ay certainement
Ou temps qu'ay congneu en ma vie.

Las! j'ay veu May joyeux et gay
Et si plaisant a toute gent
Que raconter au long ne sçay
Le plaisir et esbatement
Qu'avoit en son commandement;
Car Amour, en son abbaye,
Le tenoit chief de son couvent,
Ou temps [qu'ay congneu en ma vie.]

Le temps va je ne sçay comment,
Dieu l'amende prouchainnement!
Car Plaisance est endormie,
Qui souloit vivre lyement,
Ou temps qu'ay congneu en ma vie.

(B. LIII)

El primer día del mes de mayo
concuerda conmigo en gran manera,
pues así como ahora no tengo
en mi corazón sino duelo y tormento
él está también igualmente
perturbado, lleno de lluvia y viento.
Solía ser muy distinto
en tiempos de mi pasada vida.

Creo que empieza a intentar
lealmente a acompañarme;
en verdad estoy contento,
pues los tristes, en su pensamiento,
gran alivio suelen hallar,
cuando en sus males tienen compañía.
Ciertamente lo he intentado
en tiempos de mi pasada vida.

¡Ay de mí! He visto a Mayo feliz y alegre
y con todos tan complaciente,
que no sabría contar con detalles
el deleite y esparcimiento
que hallaba él en su obediencia
ya que Amor, en la abadía
a la cabeza del convento lo tenía,
en tiempos de mi pasada vida.

No sé cómo va el tiempo
¡Dios lo enmiende próximamente!
pues está dormido Placer,
que vivir solía alegremente
En tiempos de mi pasada vida

LVIII

J'AY aux eschés joué devant Amours,
Pour passer temps, avecques faulx Dangier,
Et seurement me suy gardé tousjours,
Sans riens perdre jusques au derrenier
Que Fortune lui est venu aidier.
Et par meschief, que maudite soit elle!
A ma Dame prise soudainnement;
Par quoy suy mat, je le voy clerement,
Se je ne fais une Dame nouvelle.

En ma Dame j'avoye mon secours,
Plus qu'en autre, car souvent d'encombrier
Me delivroit, quant venoit a son cours,
Et en gardes faisoit mon jeu lier;
Je n'avoye pion, ne chevalier,
Auffin, ne rocq qui peussent ma querelle
Si bien aidier. Je y pert vrayement;
Car j'ay perdu mon jeu entierement,
Se je ne fais une Dame nouvelle.

Je ne me sçay jamais garder des tours
De Fortune, qui maintesfoiz changier
A fait mon jeu et tourner a rebours;
Mon dommage scet bien tost espier,
Elle m'assault sans point me deffier :
Par mon serement, oncques ne congneu telle!
En jeu party suy si estrangement
Que je me rens et n'y voy sauvement,
Se je ne fais une Dame nouvelle.

(B. LVIII)

Al ajedrez he jugado ante Amor
para pasar el tiempo, con falso Peligro,
siempre con seguridad me he defendido
sin nada perder hasta el final,
cuando Fortuna a ayudarle ha venido
y, por desgracia, ¡que maldita sea!
súbitamente a mi dama ha cogido;
por lo que soy mate, claramente lo veo,
si no hago una Dama nueva.

En mi dama tenía mi refugio
más que en cualquier otra, y a menudo de apuro
me libraba, al llegar su turno
y en guardia hacía mi juego ligar
No tenía peón, ni caballo,
alfil, ni torre que pudiesen mi contienda
tanto ayudar. Pierdo en esto realmente,
la partida he perdido enteramente,
si no hago una nueva Dama.

Nunca defenderme sé de las torres
de Fortuna, que con frecuencia
han hecho cambiar y retroceder mi juego.
Mi perjuicio sabe pronto espiar,
me ataca sin haberme desafiado.
¡Juro que jamás conocí a otra igual!
Estoy en alternativa tan extraña
que me rindo y no veo salvación,
si no hago una nueva Dama.

LX

QUANT Souvenir me ramentoit
La grant beauté dont estoit plaine,
Celle que mon cueur appelloit
Sa seule Dame souveraine,
De tous biens la vraye fontaine,
Qui est morte nouvellement,
Je dy, en pleurant tendrement :
Ce monde n'est que chose vaine !

Ou vieil temps grant renom couroit
De Creseide, Yseud, Elaine
Et maintes autres qu'on nommoit
Parfaittes en beauté haultaine.
Mais, au derrain, en son demaine
La Mort les prist piteusement ;
Par quoy puis veoir clerement
Ce monde n'est que chose vaine.

La Mort a voulu et vouldroit,
Bien le congnois, mettre sa paine
De destruire, s'elle povoit,
Liesse et Plaisance Mondaine,
Quant tant de belles dames maine
Hors du monde ; car vrayement
Sans elles, a mon jugement,
Ce monde n'est que chose vaine.

Amours, pour verité certaine,
Mort vous guerrie fellement ;
Se n'y trouvez amendement,
Ce monde n'est que chose vaine.

(B. LX)

Cuando Memoria me recordaba
la gran belleza que colmaba,
a aquella a quien mi corazón llamaba
su sola Dama soberana,
de todos los bienes la verdadera fuente,
que muerto ha recientemente,
yo dije llorando tiernamente:
¡El mundo es sólo cosa vana!

En los viejos tiempos corría la fama
de Criselsa, Iseo y Elena
y muchas otras a las que se nombraba
perfectas en belleza soberana,
pero al final, en su poder
las tomó Muerte tristemente,
por lo que veo claramente:
¡El mundo es sólo cosa vana!

La muerte ha querido y quisiera,
bien la conozco, esforzarse
para destruir, si pudiera
Alegría y Placer Mundano,
ya que tan bellas damas saca,
fuera del mundo, pues, en verdad,
sin ellas, a mi juicio,
¡El mundo es sólo cosa vana!

Amor, en verdad, ciertamente,
Muerte os ataca cruelmente.
Si no le encontráis remedio
¡El mundo es sólo cosa vana!

LXIII

En la forest d'Ennuyeuse Tristesse,
Un jour m'avint qu'a par moy cheminoye,
Si rencontray l'Amoureuse Deesse
Qui m'appella, demandant ou j'aloye.
Je respondy que, par Fortune, estoye
Mis en exil en ce bois, long temps a,
Et qu'a bon droit appeller me povoye
L'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En souriant, par sa tresgrant humblesse,
Me respondy : « Amy, se je savoye
Pourquoy tu es mis en ceste destresse,
A mon povair voulentiers t'ayderoye ;
Car, ja pieça, je mis ton cueur en voye
De tout plaisir, ne sçay qui l'en osta ;
Or me desplaist qu'a present je te voye
L'omme esgaré qui ne scet ou il va.

— Helas ! dis je, souverainne Princesse,
Mon fait savés, pourquoy le vous diroye ?
C'est par la Mort qui fait a tous rudesse,
Qui m'a tollu celle que tant amoye,
En qui estoit tout l'espoir que j'avoye,
Qui me guidoit, si bien m'acompaigna
En son vivant, que point ne me trouvoye
L'omme esgaré qui ne scet ou il va.

« Aveugle suy, ne sçay ou aler doye ;
De mon baston, affin que ne forvoye,
Je vois tastant mon chemin ça et la ;
C'est grant pitié qu'il couvient que je soye
L'omme esgaré qui ne scet ou il va ! »

(B. LXIII)

En el bosque de Enojosa Tristeza,
me ocurrió un día en que a solas andaba
que me encontré a la Amorosa Diosa,
quien me inquirió dónde me encaminaba.
Le respondí que, por Fortuna estaba
exiliado en este bosque largo tiempo ha
y que con razón me podía llamar
el hombre perdido que ignora dónde va.

Sonriendo, con su gran humildad,
respondió: Amigo, si supiera
por qué estás sumido en esta aflicción,
de buen grado te ayudaría si pudiera,
ya que, hace tiempo encaminé tu corazón
hacia todo placer. Ignoro quien lo sacó de allí:
por ello me desplace verte ahora convertido
en el hombre perdido que ignora dónde va.

—¡Ay de mí!, dije, Soberana Princesa,
sabéis mi estado ¿por qué os lo diría?
Es por Muerte que a todos nos trata cruelmente,
quien me ha quitado a la que tanto amaba
y que era mi única esperanza.
Me guiaba siempre y me acompañó
mientras vivía, que en modo alguno me sentía yo
el hombre perdido que ignora a dónde va.

Ciego soy, no sé dónde he de ir
con mi bastón, a fin de no perderme,
voy tanteando el camino aquí y allá.
¡Gran pena es que conviene que sea!
el hombre perdido que ignora a dónde va.

LXVI

Le beau souleil, le jour saint Valentin
Qui apportoit sa chandelle alumee,
N'a pas long temps, entra un bien matin
Priveement en ma chambre fermee.
Celle clarté, qu'il avoit apportee,
Si m'esveilla du somme de Soussy
Ou j'avoye toute la nuit dormy
Sur le dur lit d'Ennuieuse Pensee.

Ce jour aussi, pour partir leur butin
Des biens d'Amours, faisoient assemblee
Tous les oyseaulx, qui parlans leur latin,
Crioyent fort, demandans la livree
Que Nature leur avoit ordonnee :
C'estoit d'un per, comme chascun choisy.
Si ne me peu rendormir, pour leur cry,
Sur le dur lit d'Ennuieuse Pensee.

Lors en moillant de larmes mon coessin,
Je regrettay ma dure destinee,
Disant : « Oyseaulx, je vous voy en chemin
De tout plaisir et joye desiree;
Chascun de vous a per qui lui agree,
Et point n'en ay, car Mort, qui m'a trahy,
A prins mon per, dont en dueil je languy
Sur le dur lit d'Ennuieuse Pensee. »

Saint Valentin choisissent ceste annee
Ceulx et celles de l'amoureux party ;
Seul me tendray, de Confort desgarny,
Sur le dur lit d'Ennuieuse Pensee!

(B. LXVI)

El bello sol, el día de San Valentín,
que llevaba su vela encendida,
entró no hace mucho, de buena mañana
secretamente en mi estancia cerrada.
Aquella luz que él había traído
me despertó del sueño de Ansiedad,
con que toda la noche había dormido
en el duro lecho de Enojoso Pensar.

También este día, para repartir su botín
de los bienes de Amor, se habían reunido
todos los pájaros, que hablando en su latín,
clamaban fuerte, pidiendo el don
que Naturaleza les había prometido:
era de un par por cada uno elegido.
No pude por sus gritos volverme a dormir
en el duro lecho de Enojoso Pensar.

Entonces, mojando de lágrimas mi almohada,
deploré mi duro destino
diciendo: «Pájaros, os veo en camino
de todo placer y la alegría ansiada:
cada uno tiene pareja que le agrada,
y yo no la tengo, porque Muerte, traidora
mi pareja ha cogido, por lo que languidezco de dolor
en el duro lecho de Enojoso Pensar.»

San Valentín eligen este año
aquellos y aquellas del amoroso bando:
permaneceré solo, de Confort desprovisto
Sobre el duro lecho de Enojoso Pensar.

LXIX

J'AY fait l'obseque de ma Dame
Dedens le moustier amoureux,
Et le service pour son ame
A chanté Penser Doloreux ;
Mains sierges de Soupirs Piteux
Ont esté en son luminaire ;
Aussi j'ay fait la tombe faire
De Regrez, tous de lermes pains :
Et tout entour, moult richement,
Est escript : Cy gist vrayement
Le tresor de tous biens mondains.

Dessus elle gist une lame
Faicte d'or et de saffirs bleux,
Car saffir est nommé la jame
De Loyauté, et l'or eureux.
Bien lui appartiennent ces deux ;
Car Eur et Loyauté pourtraire
Voulu, en la tresdebonnaire,
Dieu qui la fist de ses deux mains
Et fourma merveilleusement :
C'estoit, a parler plainnement,
Le tresor de tous biens mondains!

N'en parlons plus : mon cueur se pasme
Quant il oyt les fais vertueux
D'elle, qui estoit sans nul blasme,
Comme jurent celles et ceulx
Qui congnoissoyent ses conseulx ;
Si croy que Dieu la voulu traire
Vers lui, pour parer son repaire
De Paradis ou sont les saints ;

(B. LXIX)

He hecho el funeral de mi Dama
en el monasterio de los amantes
y la misa por su alma
ha cantado Doloroso Pensar;
mas las velas de Tristes Suspiros
han estado en su luminaria;
he hecho también hacer la tumba
de los Pesares todos con lágrimas pintados:
y alrededor, muy ricamente
está escrito: «Aquí yace, ciertamente
el tesoro de los bienes mundanos.»

Una lápida yace sobre ella
de oro y de zafiros azules hecha,
y puesto que zafiro es la gema
de lealtad y el oro lo es de Felicidad.
bien le corresponden ambos,
porque Dicha y Lealtad retratar
quiso Dios en la excelente dama,
que la hizo con sus dos manos
y la formó maravillosamente.
Era mi dama a decir verdad,
tesoro de los bienes mundanos.

No hablemos de ello más, mi corazón desmaya
cuando oye los virtuosos hechos
de la que era *sin ningún* reproche,
como juran aquellas y aquellos
que conocían sus sentimientos.
Creo que Dios ha querido llevarla
hacia Él, para adornar su estancia
del Paraíso donde están los santos,

Car c'est d'elle bel parement,
Que l'en nommoit communement
Le tresor de tous biens mondains.

De riens ne servent plours ne plains :
Tous mourrons, ou tart ou briefment :
Nul ne peut garder longuement
Le tresor de tous biens mondains.

pues es de ella un bello adorno
la que era designada por todos
tesoro de los bienes mundanos.

De nada sirven lloros ni lamentos,
todos moriremos, tarde o temprano,
nadie puede tener largo tiempo
el tesoro de los bienes mundanos.

LXX

Puis que Mort a prins ma maistresse,
Que sur toutes amer souloye,
Mourir me convient en tristesse;
Certes plus vivre ne pourroye.
Pour ce, par deffautte de joye,
Tresmalade, mon testament
J'ay mis en escript doloreux,
Lequel je presente humblement
Devant tous loyaulx amoureux.

Premierement, a la haultesse
Du Dieu d'Amours donne et envoye
Mon esperit, et en humblesse
Lui supplie qu'il le convoye
En son Paradis et pourvoye;
Car je jure que loyaument
L'a servi de vueil desireux;
Advouer le puis vrayement
Devant [tous loyaulx amoureux.]

Oultre plus, vueil que la richesse
Des biens d'Amours qu'avoir souloye
Departie soit a largesse
A vrais amans, et ne vouldroye
Que faulx amans, par nulle voye,
En eussent part aucunement;
Oncques n'euz amistié a eulx;
Je le prans sur mon sauvement
Devant tous loyaux amoureux.

Sans espargnier or ne monnoye,
Loyauté veult qu'enterré soye
En sa chappelle grandement;
Dont je me tiens pour bien eureux,
Et l'en mercie chierement
Devant tous loyaux amoureux.

(B. LXX)

Puesto que Muerte ha cogido a mi Dama
que más que todas solía yo amar,
sucumbir tengo de pesar.
Ciertamente vivir más no podría
así pues, por falta de alegría,
muy enfermo, mi testamento
he puesto en doloroso escrito
y humildemente lo presento
ante todos los leales amantes.

En primer lugar a la alteza
del Dios de Amor doy y envío
con humildad mi espíritu,
que lo lleve le suplico
a su Paraíso y lo proteja,
pues juro que lealmente
lo ha servido con deseoso celo
Confesarlo puedo ciertamente
ante todos los leales amantes.

Además quiero que la riqueza
de los bienes de Amor que haber solía,
repartida sea con largueza
a los verdaderos amantes, y no quisiera,
que falsos amantes, por ningún medio
tuviesen de ésta parte alguna;
nunca sentí amistad por ellos
lo juro por mi salvación
ante todos los leales amantes.

Sin oro escatimar ni monedas,
Lealtad quiere que enterrada sea
en su capilla suntuosamente,
con lo que me tengo por contento.
Gracias le doy por ello encarecidamente.
ante todos los leales amantes.

LXXV

En regardant vers le païs de France,
Un jour m'avint, a Dovre sur la mer,
Qu'il me souvint de la doulce plaisance
Que souloye oudit pays trouver;
Si commençay de cueur a souspirer,
Combien certes que grant bien me faisoit
De voir France que mon cueur amer doit.

Je m'avisay que c'estoit non savance
De telz souspirs dedens mon cueur garder,
Veu que je voy que la voye commence
De bonne paix, qui tous biens peut donner;
Pour ce, tournay en confort mon penser.
Mais non pourtant mon cueur ne se lassoit
De voir France que mon cueur amer doit.

Alors chargay en la nef d'Esperance
Tous mes souhaitz, en leur priant d'aler
Oultre la mer, sans faire demourance,
Et a France de me recommander.
Or nous doint Dieu bonne paix sans tarder!
Adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,
De voir France que mon cueur amer doit.

Paix est tresor qu'on ne peut trop loer.
Je hé guerre, point ne la doy prisier;
Destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,
De voir France que mon cueur amer doit!

(B. LXXV)

Mirando hacia el país de Francia,
me ocurrió un día en Doves junto al mar,
que recordé el dulce contento
que solía en dicha tierra hallar;
empecé así profundamente a suspirar,
por más que gran bien me producía
ver a Francia que mi corazón ha de amar.

Me di cuenta de que era necedad
tales suspiros en mi corazón guardar,
ya que veo iniciarse el camino
de buena paz, que todo bien puede dar.
Por esto reconforté mi pensamiento.
No obstante, mi corazón no se cansaba
de ver a Francia que mi corazón ha de amar.

Cargué entonces en nave de Esperanza
mis anhelos todos, rogándoles que fuesen
allende el mar sin efectuar tardanza
y me recomendasen a Francia.
¡Que nos dé Dios sin demora duradera paz!
Entonces tendré ocasión, mas que así sea,
de ver a Francia que mi corazón ha de amar.

Tesoro es la paz: no se puede asaz alabar.
Odio la guerra, en modo alguno la debo apreciar
con razón o sin ella, impedido me ha asaz,
ver a Francia que mi corazón ha de amar.

LXXVIII

En acquittant nostre temps vers Jeunesse,
Le nouvel an et la saison jolie,
Plains de plaisir et de toute liesse,
Qui chascun d'eulx chierement nous en prie,
Venuz sommes en ceste mommerie,
Belles, bonnes, plaisans et gracieuses,
Prestz de dancer et faire chiere lie,
Pour resveillier voz pensees joieuses.

Or, bannissiez de vous toute peresse,
Ennuy, soussy avec merencolie,
Car froit yver, qui ne veult que rudesse,
Est desconfit et couvient qu'il s'en fuye;
Avril et May amainent doulce vie
Avecques eulx; pour ce, soyez soingneuses
De recevoir leur plaisant compaignie
Pour resveillier voz pensees joieuses.

Venus aussi, la tresnoble Deesse,
Qui sur femmes doit avoir la maistrie,
Vous envoye de confort a largesse,
Et Plaisance de grans biens enrichie,
En vous chargeant que de vostre partie
Vous acquittiés sans estre dangereuses:
Aidier vous veult, sans que point vous oublie,
Pour resveillier voz pensees joyeuses!

(B. LXXVIII)

Pagando nuestro tributo a Juventud,
el nuevo año y la hermosa estación,
de placer llenos y de toda alegría,
que cada uno de ellos con empeño nos pide,
hemos venido a este carnaval,
bellas, buenas, placenteras y graciosas,
dispuestos a bailar y alegrar el semblante
para despertar vuestras mentes gozosas.

Ahora, exiliad de vos toda pereza,
enojo, melancolía, e inquietud,
pues el frío invierno que sólo quiere rudeza,
está vencido, y le es preciso huir.
Abril y Mayo traen dulce vida
con ellos; por esto, sed cuidadosas
al recibir su amena compañía
para despertar vuestras mentes gozosas.

También Venus, la muy noble Diosa
que el dominio debe tener de las mujeres
os envía confort en abundancia
y placer, amén de grandes bienes,
encargándoos que vuestra parte
cumpláis sin ser demasiado severas;
quiere ayudaros, sin perder un momento,
para despertar vuestras mentes gozosas.

LXXIX

Bien moustrez, printemps gracieux,
De quel mestier savez servir,
Car yver fait cueurs ennuieux
Et vous les faictes resjouir;
Si tost, comme il vous voit venir,
Lui et sa meschant retenue
Sont contrains et prestz de fuir,
A vostre joyeuse venue.

Yver fait champs et arbres vieulx,
Leurs barbes de neige blanchir,
Et est si froit, ort et pluieux,
Qu'emprés le feu couvient croupir.
On ne peut hors des huis yssir,
Comme un oisel qui est en mue;
Mais vous faittes tout rajeunir,
A vostre joyeuse venue.

Yver fait le souleil, es cieulx,
Du mantel des nues couvrir;
Or maintenant, loué soit Dieux,
Vous estes venu esclersir
Toutes choses et embellir;
Yver a sa peine perdue,
Car l'an nouvel l'a fait bannir,
A vostre joyeuse venue!

(B. LXXIX)

Bien mostráis, graciosa primavera
cual es el oficio que sabéis hacer,
pues invierno vuelve los corazones tristes
y vos los hacéis complacer:
enseguida, en cuanto os ve venir
él y su maldito cortejo,
se ven obligados y prontos a huir,
a vuestra gozosa venida.

Invierno hace viejos campos y árboles,
y hace sus barbas de nieve blanquear,
es tan frío, repulsivo y lluvioso,
que junto al fuego nos hemos de acachar.
No podemos las puertas franquear,
como un pájaro que está en muda;
mas vos lo rejuvenecéis todo
con vuestra gozosa venida.

Invierno hace el sol en los cielos,
del manto de las nubes cubrir,
pero ahora, Dios sea alabado,
habéis venido vos a esclarecer
todas las cosas y a embellecer.
Invierno se ha esforzado en vano;
pues nuevo año lo ha hecho exiliar
con vuestra gozosa venida.

XCV

Par les fenestres de mes yeulx,
Ou temps passé, quant regardoie,
Avis m'estoit, ainsi m'ait Dieux,
Que de trop plus belles veoye
Qu'a present ne fais : mais j'estoie
Ravy en plaisir et lyesse,
Es mains de ma Dame Jennesse.

Or, maintenant que deviens vieulx,
Quant je lys ou livre de Joie,
Les lunectes prens pour le mieulx,
Par quoy la lettre me grossoye,
Et n'y voy ce que je souloie :
Pas n'avoye ceste foiblesse,
Es mains de ma Dame Jennesse.

Jeunes gens, vous deviendrez tieulx,
Se vivez et suivez ma voie ;
Car au jourduy n'a soubz les cieulx
Qui en aucun temps ne fouloye :
Puis faut que Raison son compte oye
Du trop despendu en simplesse,
Es mains de ma Dame Jennesse.

Dieu en tout, par grace, pourvoye,
Et ce qui nicement forvoye,
A son plaisir, en bien radresse
Es mains de ma Dame Jennesse !

(B. XCV)

Por las ventanas de mis ojos,
tiempo atrás, cuando miraba,
me parecía, Dios me asista,
que mucho más bellas veía
de lo que ahora hago: pero estaba
absorto en placer y alegría
en manos de mi Dama Juventud.

Ahora que viejo me vuelvo
cuando leo en el libro de Placer,
los lentes cojo para mejor ver,
a fin de que me agranden la letra;
y no veo allí lo que solía,
pero esta debilidad no tenía
en manos de mi Dama Juventud.

Jóvenes, os volveréis como yo,
si vivís y seguís mi camino,
que hoy en día no hay bajo los cielos
quien alguna vez no haga locuras,
luego es preciso que Razón oiga el relato
del exceso gastado en simplezas,
en manos de mi Dama Juventud.

Dios, por su gracia , sobre todo vela
y lo que neciamente se extravía,
a su antojo, en bien endereza
en manos de mi Dama Juventud.

XCVI

PAR les fenestres de mes yeulx
Le chault d'Amours souloit passer;
Mais maintenant que deviens vieulx,
Pour la chambre de mon penser
En esté freschement garder,
Fermees les feray tenir,
Lessant le chault du jour aler
Avant que je les face ouvrir.

Aussi en yver le pluieux,
Qui vens et broillars fait lever,
L'air d'Amour epidimieux
Souvent par my se vient bouter;
Si fault les pertuiz estouper,
Par ou pourroit mon cuer ferir;
Le temps verray plus net et cler,
Avant que je les face ouvrir.

Desormais en sains et seur lieux,
Ordonne mon cuer demourer,
Et par Nonchaloir, pour le mieulx,
Mon medicin, soy gouverner;
S'Amour a mes huyz vient hurter,
Pour vouloir vers mon cuer venir,
Seurté lui fauldra me donner,
Avant que je les face ouvrir.

Amours, vous venistes frapper
Pieça mon cuer, sans menacer;
Or, ay fait mes logiz batir
Si fors que n'y pourrez entrer,
Avant que je les face ouvrir!

(B. XCVI)

Por las ventanas de mis ojos
solía el calor de Amor pasar,
mas ahora que viejo me vuelvo,
para la cámara de mi pensar
en verano fresca conservar,
las haré mantener cerradas,
dejando el calor del día salir,
antes de que yo las haga abrir.

Por eso, en invierno el lluvioso ,
que vientos y nieblas hace alzar,
el aire de Amor contagioso
a menudo en medio viene a chocar,
es pues preciso las grietas tapar,
por donde podría mi corazón golpear.
El tiempo veré más claro y limpio
antes de que yo las haga abrir.

Ahora, en sano y firme lugar
ordeno a mi corazón morar
y por Indolencia, mi médico,
lo mejor posible, dejarse llevar.
Si Amor a mis puertas viene a llamar.
por querer hacia mi corazón venir,
garantía me tendrá que dar,
antes de que yo las haga abrir.

Amor, vinisteis a golpear
antaño mi corazón sin avisar,
ahora he hecho mi alojamiento construir
tan fuerte que no podréis entrar,
antes de que yo las haga abrir.

XCVIII

En tirant d'Orleans a Blois,
L'autre jour par eaue venoye.
Si rencontré, par plusieurs foiz,
Vaisseaux, ainsi que je passoye,
Qui singloient leur droicte voye
Et aloient legierement,
Pour ce qu'eurent, comme veoye,
A plaisir et a gré le vent.

Mon cueur, Penser et moy, nous troys,
Les regardasmes a grant joye,
Et dit mon cueur a basse vois :
« Voulentiers en ce point feroye,
De Confort la voille tendroye,
Se je cuidoye seurement
Avoir, ainsi que je vouldroye,
A plaisir et a gré le vent.

« Mais je treuve le plus des mois,
L'eaue de Fortune si quoye,
Quant ou bateau du Monde vois,
Que, s'avirons d'Espoir n'avoye,
Souvent en chemin demouroye,
En trop grant ennuy longuement;
Pour neant en vain actendroye
A plaisir et a gré le vent !

Les nefz dont cy devant parloye
Montoient, et je descendoye

Contre les vagues de Tourment;
Quant il lui plaira, Dieu m'envoye
A plaisir et a gré le vent.

(B. XCVIII)

Yendo de Orleans a Blois,
el otro día por agua venía
y encontré varias veces
naves cuando yo pasaba
que su rumbo iban siguiendo
y muy rápido avanzaban
pues tenían según veía
en popa a placer el viento.

Mi corazón, Pensar y yo, los tres
las miramos con gran alegría
y dijo mi corazón en voz queda:
de buen grado lo mismo yo haría:
la vela de Confort izaría,
si pensara con certeza
tener, tal como yo quisiera
en popa a placer el viento.

Las naves de las que antes hablaba
subían y yo bajaba
contra las olas de Tormento;
cuando le plazca, Dios me envíe
en popa a placer el viento.

C

Je meurs de soif en couste la fontaine ;
Tremblant de froit ou feu des amoureux ;
Aveugle suis, et si les autres maine ;
Povre de sens, entre saichans l'un d'eulx ;
Trop negligent, en vain souvent songneux ;
C'est de mon fait une chose faiee,
En bien et mal par Fortune menee.

Je gaingne temps, et pers mainte sepmaine ;
Je joue et ris, quant me sens douloreux ;
Desplaisance j'ay d'esperance plaine ;
J'atens bon eur en regret engoisseux ;
Rien ne me plaist, et si suis desireux ;
Je m'esjoïs, et cource a ma pensee,
En bien et mal par Fortune menee.

Je parle trop, et me tais a grant paine ;
Je m'esbays, et si suis couraigeux ;
Tristesse tient mon confort en demaine ;
Faillir ne puis, au mains a l'un des deulx ;
Bonne chiere je faiz quant je me deulx ;
Maladie m'est en santé donnee,
En bien et mal par Fortune menee.

(B. C)

De sed muero junto a la fuente,[4]
en el fuego de los amantes tiemblo de frío,
ciego soy y a los demás dirijo;
pobre de juicio, uno más entre los sabios;
demasiado negligente, cuidadoso en vano
mi caso es una cosa hadada
para bien y para mal por Fortuna llevada.

Gano tiempo, y pierdo las semanas;
juego y río cuando estoy herido,
descontento tengo de esperanza lleno;
felicidad espero en angustiosa queja,
nada me place, pero estoy ansioso;
me regocijo y tiene mi pensar cólera,
para bien y para mal por Fortuna llevada.

Hablo en exceso y con esfuerzo callo,
gran miedo tengo, pero soy osado,
Tristeza de mi confort se ha apoderado;
fallar no puedo, al menos a uno de ellos;
hago buena cara cuando me quejo;
la enfermedad como salud me es dada,
para bien y para mal por Fortuna llevada.

4 Participó en una de las competiciones poéticas que Charles d'Orléans solía celebrar en su residencia del castillo de Blois. En la competición que tuvo como primer verso *Je meurs de soif aupres de la fontaine,* este *incipit,* que fue elegido, según la tradición, después de una sequía temporal de la fuente del castillo, se prestaba de maravilla a la expresión de la insatisfacción amorosa.

CV

En la forest de Longue Actente,
Chevauchant par divers sentiers
M'en voys, ceste annee presente,
Ou voyage de Desiriers.
Devant sont allez mes fourriers
Pour appareiller mon logeis
En la cité de Destinee;
Et pour mon cueur et moy ont pris
L'ostellerie de Pensee.

Je mayne des chevaulx quarente
Et autant pour mes officiers,
Voire, par Dieu, plus de soixante,
Sans les bagaiges et sommiers.
Loger nous fauldra par quartiers,
Se les hostelz sont trop petis;
Toutesfoiz, pour une vespree,
En gré prendray, soit mieulx ou pis,
L'ostellerie de Pensee.

Je despens chascun jour ma rente
En maintz travaulx avanturiers,
Dont est Fortune mal contente
Qui soutient contre moy Dangiers;
Mais Espoirs, s'ilz sont droicturiers
Et tiennent ce qu'ilz m'ont promis,
Je pense faire telle armée
Qu'auray, malgré mes ennemis,
L'ostellerie de Pensee.

Prince, vray Dieu de paradis,
Vostre grace me soit donnee,
Telle que treuve, a mon devis,
L'ostellerie de Pensée.

(B. CV)

En el bosque de Larga Espera
cabalgando por diversas sendas
me voy este año presente
en el viaje de Deseo.
Delante han ido los furrieles,
a preparar mi alojamiento
en la capital del Destino;
y han tomado, para mi corazón y para mí,
la hostería de Pensamiento.

Llevo cuarenta caballos
otros tantos para mis oficiales,
ciertamente, por Dios, más de sesenta,
sin los bagajes y acémilas.
Tendremos que acampar dispersados,
si son pequeños los hostales;
no obstante, por sólo una noche,
cogeré con gusto, sea mejor o peor
la hostería de Pensamiento.

Gasto cada día mi renta
en múltiples y temerarias empresas,
con lo que Fortuna no está contenta
que sostiene contra mí a Peligro;
pero Esperanzas, si son favorables
y cumplen lo que me han prometido,
pienso crear tal armada
que tendré, pese a mis enemigos,
la hostelería del Pensamiento.

Príncipe, verdadero Dios del cielo
vuestra gracia me sea dada
tal que de mi agrado encuentre
la hostería de Pensamiento.

CXVII

Escollier de Merencolie,
A l'estude je suis venu,
Lettres de mondaine clergie
Espelant a tout ung festu.
Et moult fort m'y treuve esperdu.
Lire n'escripre ne sçay mye,
Dez verges de Soussy batu,
Es derreniers jours de ma vie.

Pieça, en jennesse fleurie,
Quant de vif entendement fu,
J'eusse apris en heure et demye
Plus qu'a present; tant ay vesqu
Que d'engin je me sens vaincu;
On me deust bien, sans flaterie,
Chastier, despoillié tout nu,
Es derreniers jours de ma vie.

Que voulez vous que je vous die?
Je suis pour ung asnyer tenu,
Banny de Bonne Compaignie,
Et de Nonchaloir retenu
Pour le servir. Il est conclu!
Qui vouldra, pour moy estudie:
Trop tart je m'y suis entendu,
Es derreniers jours de ma vie.

Se j'ay mon temps mal despendu,
Fait l'ay, par conseil de Follye;
Je m'en sens et m'ens suis sentu,
Es derreniers jours de ma vie!

3. CXVII)

Colegial de Melancolía,
a la escuela ahora he venido,
deletreo con una paja
las letras de instrucción mundana.
Me siento totalmente perdido.
No sé en absoluto leer ni escribir,
por las varas de Inquietud azotado,
los últimos días de mi vida.

Tiempo ha, en juventud florida
cuando era de entendimiento vivo
en hora y media hubiera aprendido
más que ahora; tanto he vivido
que en ingenio me siento vencido.
Me deberían, sin miramientos,
castigar, desnudo totalmente
los últimos días de mi vida.

¿Qué queréis vosotros que os diga?
por asnerizo soy tenido
expulsado de Buena Compañía,
y por Indolencia retenido
para servirla. ¡Está decidido!
Quien quiera, que estudie por mi:
a ello muy tarde he venido
los últimos días de mi vida.

Si mal he empleado mi tiempo
por consejo de Locura lo he hecho;
lo siento y me arrepiento,
los últimos días de mi vida.

CXIX

En la chambre de ma pensee,
Quant j'ay visité mes tresors,
Maintesfoiz la treuve estoffee
Richement de plaisans confors.
A mon cueur je conseille lors
Qu'i prenons nostre demouree,
Et que par nous soit bien gardee
Contre tous ennuyeux rappors.

Car Desplaisance maleuree
Essaye souvent ses effors,
Pour la conquester par emblee
Et nous bouter tous deux dehors ;
Se Dieu plaist, assez sommes fors
Pour bien tost rompre son armee,
Se d'Espoir banyere est portee
Contre tous ennuyeux rappors.

L'inventoire j'ay regardee
De noz meubles, en biens et corps ;
De legier ne sera gastee,
Et si ne ferons a nulz tors.
Mieulx aymerions estre mors,
Mon cueur et moy, que courrocee
Fust Raison, sage et redoubtee,
Contre tous ennuyeux rappors.

Demourons tous en bons accors,
Pour parvenir a joyeux pors :
Ou monde, qui a peu duree,
Soustenons Paix, la bien amee,
Contre tous ennuyeux rappors.

(B. CXIX)

En la cámara de mi Pensar,
cuando visito mis tesoros,
a veces la hallo tapizada
ricamente de gratos consuelos.
A mi corazón entonces aconsejo
que instalemos allí nuestra morada
y que sea por nosotros guardada
contra toda enojosa nueva.

Pues desgraciada Displicencia
hace esfuerzos con frecuencia
para conquistarla por la fuerza
y a los dos echarnos fuera.
Si Dios quiere, somos asaz fuertes
para pronto derrotar su armada
si la bandera de Esperanza es llevada
contra toda enojosa nueva.

El inventario he mirado
de nuestros muebles, en cuerpos y bienes:
no será fácilmente pillado
y a nadie daño causaremos.
Preferiríamos estar muertos
mi corazón y yo, a que irritada
estuviese Razón, prudente y recelada
contra toda enojosa nueva.

Sigamos todos en buena relación
para arribar a gozosas radas:
en el mundo de corta duración
sostengamos a Paz la bien amada,
contra toda enojosa nueva.

VI

DIEU, qu'il la fait bon regarder
La gracieuse, bonne et belle !
Pour les grans biens qui sont en elle,
Chascun est prest de la louer.

Qui se pourroit d'elle lasser ?
Tousjours sa beauté renouvelle.
Dieu, qu'i[l la fait bon regarder,]
La gra[cieuse, bonne et belle !]

Par deça ne dela la mer,
Ne sçay dame, ne damoiselle
Qui soit en tous biens parfais telle ;
C'est un songe que d'y penser.
Dieu, qu'i[l la fait bon regarder !]

(Ch. VI)

¡Dios, que grato es mirarla!
la graciosa, buena y bella
por los bienes que hay en ella
prestos están todos a loarla.

¿Quién podría cansarse de ella?
siempre su beldad renueva.
¡Dios, que grato es mirarla!

Ni aquí ni allende los mares
sé de dama ni doncella
que sea en perfección pareja.
Pensar en ello es quimera.
¡Dios, qué grato es mirarla!

XXXVIII

Ma seule amour, ma joye et ma maistresse, *p.268*
Puisqu'il me fault loing de vous demorer,
Je n'ay plus riens, a me reconforter,
Q'un souvenir pour retenir lyesse.

En allegant, par Espoir, ma destresse,
Me couvendra le temps ainsi passer,
Ma seule [amour, ma joye et ma maistresse,]
Puisqu'il [me fault loing de vous demourer.] 8

Car mon las cueur, bien garny de tristesse,
S'en est voulu avecques vous aler,
Ne je ne puis jamais le recouvrer,
Jusques verray vostre belle jeunesse,
Ma seule [amour, ma joye et ma maistresse.] 13

(Ch. XXXVIII)

Mi único amor, mi gozo, mi Señora
puesto que he de permanecer lejos de vos,
nada más tengo que me reconforte
que un recuerdo para retener contento.

Calmando, con Esperanza, mi infortunio,
me convendrá el tiempo así pasar
mi único amor, mi gozo mi señora
puesto que he de permanecer lejos de vos.

Mi exhausto corazón provisto de tristeza
se ha querido con vos marchar
y yo jamás lo podré recobrar
hasta que logre vuestra bella juventud mirar.
Mi único amor, mi gozo, mi Señora.

XIX

MAISTRE Estienne Le Gout, nominatif,
Nouvellement, par maniere optative,
Si a voulu faire copulative ;
Mais failli a en son cas genitif. 4

Il avoit mis .vj. ducatz en datif,
Pour mielx avoir s'amie vocative,
Maistre Estienne [Le Gout, nominatif.] 7

Quant rencontré a un acusatif
Qui sa robe lui a fait ablative ;
De fenestre assez superlative
A fait un sault portant coups en passif,
Maistre Estienne [Le Gout, nominatif.] 12

(R. XIX)

Maestre Etienne Le Gout, nominativo[5],
nuevamente, de manera optativa
ha querido hacer copulativa,
mas fracasado ha en su caso genitivo.

Había puesto seis ducados en dativo,
para mejor tener su amiga vocativa,
Maestre Etienne Le Gout, nominativo.

Cuando encontrado ha un acusativo,
que su traje le ha hecho ablativo;
desde ventana asaz superlativa
ha dado un salto con golpes en pasivo,
Maestre Etienne Le Gout, nominativo.

5 Etienne Le Gout, buen amigo del duque de Orléans, protagonizó una desdichada aventura amorosa: sorprendido en compañía de una mujer, había tenido que saltar por la ventana por temor a los golpes... Charles d'Orléans hizo sobre esto una composición burlona jugando con los casos la la declinación latina

XXX

Les fourriers d'Esté sont venus
Pour appareillier son logis,
Et ont fait tendre ses tappis,
De fleurs et verdure tissus. 4

En estandant tappis velus,
De vert herbe par le païs,
Les fourriers [d'Esté sont venus.] 7

Cueurs d'ennuy piéça morfondus,
Dieu mercy, sont sains et jolis ;
Alez vous ent, prenez païs,
Yver, vous ne demourrés plus ;
Les fourriers [d'Esté sont venus !] 12

XXXI

Le temps a laissié son manteau
De vent, de froidure et de pluye,
Et s'est vestu de brouderie,
De soleil luyant, cler et beau. 4

Il n'y a beste, ne oyseau,
Qu'en son jargon ne chante ou crie :
Le temps [a laissié son manteau !] 7

Riviere, fontaine et ruisseau
Portent, en livree jolie,
Gouttes d'argent d'orfaverie,
Chascun s'abille de nouveau :
Le temps [a laissié son manteau.] 12

(R. XXX)

Los furrieles de Estío han venido
para aparejar su hostería
y han hecho extender sus tapices
de flores y hojas tejidos.

Tendiendo velludos tapices,
de verde hierba por la región,
los furrieles de Estío han venido.

Corazones de tedio aburridos
están, gracias a Dios, sanos y alegres.
Marcharos de aquí, alejaros
Invierno, no os demoraréis más:
los furrieles de Estío han venido.

(R. XXXI)

El tiempo ha dejado su abrigo
de viento, de lluvia, y de frío
y se ha vestido de bordados
de sol luciente, bello y claro.

No hay animal ni pajarillo
que en su jerga no cante y grite:
¡El tiempo ha dejado su abrigo!

Río, fuente y riachuelo
llevan, cual bella casaca
gotas labradas de plata.
Todos se visten de nuevo:
El tiempo ha dejado su abrigo.

XXXII

Cueur, a qui prendrez vous conseil?
A nul ne povez descouvrir
Le tresangoisseus desplaisir
Qui vous tient en peinne et traveil! 4

Je tiens qu'il n'a soubz le soleil,
De vous plus parfait vray martir.
Cueur, [a qui prendrez vous conseil?] 7

Au meins faitez vostre apareil
De bien vous faire ensevellir,
Ce n'est que mort d'ainsi languir,
En tel martire nonpareil.
Cueur, [a qui prendrez vous conseil?] 12

XXXIII

Dedens mon Livre de Pensee,
J'ay trouvé escripvant mon cueur
La vraye histoire de douleur,
De larmes toute enluminee, 4

En deffassant la tresamee
Ymage de plaisant doulceur,
Dedens [mon Livre de Pensee.] 7

Helas! ou l'a mon cueur trouvee?
Lez grossez gouttez de sueur
Lui saillent, de peinne et labeur
Qu'il y prent, et nuit et journee,
Dedens [mon livre de Pensee!] 12

(R. XXXII)

Corazón ¿A quién pediréis consejo?
¡A nadie podéis revelar
el muy angustioso pesar
que os tiene en pena y tormento!

Pienso que no hay bajo el sol
mártir más perfecto que vos.
Corazón ¿A quién pediréis consejo?

Disponedlo todo al menos.
para que bien os sepulten.
Muerte es así languidecer,
en tal sin igual martirio.
Corazón ¿A quién pediréis consejo?

(R. XXXIII)

En mi Libro de Pensamiento
hallé a mi corazón escribiendo
la verdadera historia de pesar
de lágrimas totalmente ilustrada.

Borrando la muy amada
Imagen de grata dulzura
en mi Libro de Pensamiento.

¡Ay! ¿Dónde lo ha mi corazón hallado?
Grandes gotas de sudor
le brotan del esfuerzo y trabajo
que él emprende día y noche,
en mi Libro de Pensamiento.

XXXV

Onquez feu ne fut sans fumee,
Ne doloreus cueur sans pensee,

Ne reconfort sans esperance,
Ne joyeus regart sans plaisance,
Ne beau soleil qu'aprez nuee.

J'ay tost ma sentence donnee,
De plus sachant soit amendee,
J'en dy selonc ma congnoissance :
Onquez [feu ne fut sans fumee.]

Esbatement n'est sans risee,
Souspir sans chose regretee,
Souhait sans ardant desirance,
Doubte sans muer contenance,
C'est chose de vray esprouvee :
Onquez [feu ne fut sans fumee.]

XXXIX

Le premier jour du mois de may,
De tanné et de vert perdu,
Las ! j'ay trouvé mon cuer vestu,
Dieu scet en quel piteux array !

Tantost demandé je lui ay
Dont estoit cest abit venu,
Le premier jour [du mois de may.]

Il m'a respondu : « Bien le sçay,
Mais par moy ne sera congneu ;
Desplaisance m'en a pourveu,
Sa livree je porteray,
Le premier [jour du mois de may. »]

(R. XXXV)

Nunca hubo fuego sin humo,
ni triste corazón sin pensar,
consuelo sin esperanza,
ni alegre mirada sin placer,
ni bello sol sin antes nubes.

Pronto mi sentencia he dado,
por más sabio sea enmendada,
de ello digo según mi saber.
Nunca hubo fuego sin humo.

No hay diversión sin carcajada,
suspiro sin cosa lamentada,
anhelo sin ardiente deseo,
duda sin cambiar de talante,
es cosa en verdad probada:
Nunca hubo fuego sin humo.

(R. XXXIX)

El primer día del mes de mayo
de verde oscuro y de pardo,
hallé a mi corazón vestido
Dios sabe en que triste atavío.

Pronto le he preguntado
de donde había este traje sacado,
el primer día del mes de mayo.

Me ha contestado: «bien lo sé,
mas no será por mí conocido;
descontento de él me ha provisto
su librea yo llevaré,
el primer día del mes de mayo.»

LIV

En mes païs, quant me treuve a repos,
Je m'esbaïs, et n'y sçay contenance,
Car j'ay apris traveil dez mon enfance,
Dont Fortune m'a bien chargié le dos.

Que voulez que vous die a briefs mos ?
Ainsi m'est il ; ce vient d'acoustumance,
En mez [païs, quant me treuve a repos.]

Tout a part moy, en mon penser m'enclos,
Et fais chasteaulz en Espaigne et en France ;
Oultre lez montz forge mainte ordonnance,
Chascun jour j'ay plus de mille propos,
En mez [païs, quant me treuve a repos.]

LXV

J'ayme qui m'ayme, autrement non ;
Et non pour tant, je ne hay rien,
Mais vouldroye que tout fust bien,
A l'ordonnance de Raison.

Je parle trop, las ! se faiz mon !
Au fort, en ce propos me tien :
J'ayme qui [m'ayme, autrement non,
Et non pour tant je ne hay rien.]

De pensees son chapperon
A brodé le povre cueur mien ;
Tout droit de devers lui je vien,
Et m'a baillé ceste chançon :
J'ayme [qui m'ayme, autrement non,
Et non pour tant je ne hay rien.]

(R. LIV)

En mi país, cuando estoy en reposo,
me sorprendo y no me sé comportar
pues desde mi infancia aprendí el trabajo
del que Fortuna la espalda me suele cargar.

¿Qué queréis que diga en pocas palabras?
Así me ocurre, es cosa de usanza,
en mi país cuando estoy en reposo.

Solo conmigo, en mi pensar me encierro
y hago castillos en España y en Francia;
más allá de los montes, forjo empresas varias,
tengo cada día más de mil proyectos.
En mi país cuando estoy en reposo.

(R. LXV)

Amo a quien me ama, de otro modo no,
y no obstante, a nadie odio,
mas quisiera que bien fuera todo,
tal como ordena Razón.

¡Ay de mí! Demasiado hablo en efecto.
A este propósito me atengo:
amo a quien me ama, de otro modo no,
y no obstante, a nadie odio.

Mi pobre corazón ha bordado
de pensamientos su capuchón;
directo vengo desde su casa
y me ha entregado esta canción.
Amo a quien me ama de otro modo no,
y, no obstante, a nadie odio.

LXXV

Par lez portes dez yeulx et dez oreilles,
Que chascun doit bien sagement garder,
Plaisir Mondain va et vient, sans cesser,
Et raporte de diverses merveilles. 4

Pour ce, mon cueur, s'a Raison te conseilles,
Ne le laissez point devers toy entrer
Par [lez portes dez yeulx et dez oreilles,
Que chascun doit bien sagement garder.] 8

A celle fin que par lui ne t'esveilles,
Veu qu'il te fault desormais reposer,
Dy lui : « Va t'en, sans jamais retourner,
Ne revien plus, car en vain te traveilles
Par [lez portes dez yeulx et dez oreilles ! »] 13

XCIV

Mon cueur, pour vous en garder,
De mez yeulx qui tant vous temptent
Afin que devers vous n'entrent,
Faitez lez portes fermer. 4

S'il vous viennent raporter
Nouvellez, pensez qu'il mentent,
Mon cueur, [pour vous en garder,
De mez yeulx qui tant vous temptent.] 8

Mensongez scevent conter
Et trop de plaisir se vantent,
Folz sont qui en eulx s'atendent,
Ne lez veuillez escouter,
Mon cueur, [pour vous en garder.] 13

(R. LXXV)

Por las puertas de ojos y orejas,
que, con prudencia, debe cada cual guardar,
Placer Mundano va y viene sin cesar,
y de allí trae maravillas diversas.

Así, corazón, si el consejo sigues de Razón,
no lo dejes en tu interior entrar
por las puertas de ojos y orejas
que, con prudencia, debe cada cual guardar.

A fin de que por él no despiertes,
dado que precisas ahora reposar,
dile: «Vete, no regreses jamás.
No vuelvas más, pues en vano te esfuerzas,
por las puertas de ojos y orejas.»

(R. XCIV)

Corazón mío, para guardaros
de mis ojos, que os tientan tanto,
a fin de que en vos no entren,
haced las puertas cerrar.

Si nuevas a traeros vienen,
pensad que ellos siempre mienten.
Corazón mío, para guardaros
de mis ojos que os tientan tanto.

Mentiras saben contar
y asaz de placer se jactan,
necios son quienes los creen,
no los queráis escuchar,
corazón mío, para guardaros
de mis ojos que os tientan tanto.

CXL

DEDENS l'abisme de douleur,
Sont tourmentées povres ames
Des amans ; et, par Dieu, mes Dames,
Vous leur portez trop de rigueur. 4

Ostez les de ceste langueur
Ou ilz sont en maulx et diffames,
Dedens [l'abisme de douleur.] 7

Se n'y monstrez vostre doulceur,
Vous en pourrez recevoir blasmes ;
Tost orra prieres de fames
Dangier, des dyables le greigneur,
Dedens [l'abisme de douleur.] 12

CLIV

C'EST grant paine que de vivre en ce monde,
Encore esse plus paine de mourir ;
Si convient il, en vivant, mal souffrir,
Et au derrain, de mort passer la bonde. 4

S'aucune foiz joye ou plaisir abonde,
On ne les peut longuement retenir.
C'est grant paine [que de vivre en ce monde,
Encore esse plus paine de mourir.] 8

Pour ce, je vueil comme fol qu'on me tonde
Se plus pense, quoy que voye a venir,
Qu'a vivre bien et bonne fin querir.
Las ! il n'est rien que Soussy ne confonde ;
C'est grant [paine que de vivre en ce monde !] 13

(R. CXL)

En el abismo de dolor
atormentadas son las pobres almas
de los amantes y ¡por Dios! mis damas,
demasiado los tratáis con rigor.

Sacadlas de este desaliento
donde están con males y afrentas
en el abismo de dolor.

Si no mostráis vuestra dulzura,
podéis por ello recibir censuras.
Pronto tendrá de mujeres quejas
Peligro, de los diablos el mayor.
En el abismo de dolor.

(R. CLIV)

Muy triste es vivir en este mundo
pero más triste aún es el morir,
preciso es, viviendo mal, sufrir,
y , al fin, pasar el linde de la muerte.

Si alguna vez abundan gozo o placer
no se les puede mucho retener.
Muy triste es vivir en este mundo,
Pero más triste aún es el morir.

Quiero pues, que como a loco me rapen
si pienso más –vea lo que vea venir–
que en vivir bien y buen fin perseguir.
¡Ay! nada existe que Inquietud no confunda.
Muy triste es vivir en este mundo...

CLXXXVII

Le monde est ennuyé de moy,
Et moy pareillement de lui;
Je ne congnois rien au jour d'ui
Dont il me chaille que bien poy. 4

Dont quanque devant mes yeulx voy,
Puis nommer anuy sur anuy;
Le monde [est ennuyé de moy,
Et moy pareillement de lui.] 8

Cherement se vent bonne foy,
A bon marché n'en a nulluy;
Et pour ce, se je suis cellui
Qui m'en plains, j'ay raison pour quoy:
Le monde [est ennuyé de moy.] 13

CLXXXIX

Vengence de mes yeulx
Puisse mon cueur avoir;
Ilz lui font recevoir
Trop de maulx en mains lieux. 4

Amours, le Roy des Dieulx,
Faictes vostre devoir :
Vengence [de mes yeulx
Puisse mon cueur avoir.] 8

Se jamais plus sont tieulx
Encontre mon vouloir,
Sur eulx, et main et soir,
Crieray, jusques aux cieulx,
Vengence [de mes yeulx.] 13

(R. CLXXXVII)

Cansado está el mundo de mí,
y yo igualmente de él.
Nada conozco en el día de hoy
que tan sólo un poco me importe.

Así, cuanto ante mis ojos veo
nombrarlo puedo tedio sobre tedio
Cansado está el mundo de mí
y yo igualmente de él.

Cara se vende la buena fe
barata nadie la tiene,
por esto si soy aquél
que se queja, razón tengo.
Cansado está el mundo de mí...

(R. CLXXXIX)

Venganza de mis ojos
pueda mi corazón hallar,
ellos le hacen cobrar,
males en más de un lugar.

Amor, Rey de los Dioses,
cumplid con vuestra misión.
Venganza de mis ojos...
Pueda mi corazón hallar

Si vuelven a ser tales
pese a mi voluntad,
día y noche contra ellos
clamaré hasta los cielos.
Venganza de mis ojos...

CXCVII

Ainsi que chassoye aux sangliers,
Mon cueur chassoit aprés Dangiers
En la forest de ma Pensee,
Dont rencontra grant assemblee
Trespassans par divers sentiers.

Deux ou trois saillirent premiers,
Comme fors, orguilleux et fiers ;
N'estoit ce pas chose effroyee ?
Ainsi [que chassoye aux sangliers,
Mon cueur chassoit aprés Dangiers
En la forest de ma Pensée.]

Lors mon cueur lascha sus levriers,
Lesquelz sont nommez Desiriers ;
Puis Esperance, l'asseuree,
L'espieu ou poing, sainte l'espee,
Vint pour combatre voulentiers,
Ainsi [que chassoye aux sangliers.]

CCVIII

Pour Dieu ! boutons la hors
Ceste Merencolie
Qui si fort nous guerrie
Et fait tant de grans tors.

Monstrons nous les plus fors,
Mon cuer, je vous en prie.
Pour Dieu ! [boutons la hors
[Ceste Merencolie.]

Trop lui avons amors
D'estre en sa compagnie,
Ne nous amusons mie
A croire ses rappors,
Pour Dieu ! [boutons la hors.]

(R. CXCVII)

Mientras yo cazaba jabalís,
mi corazón iba tras Peligros
en la foresta de mi Pensar.
Encontró de ellos gran tropel,
cruzando por diversos senderos.

Dos o tres surgieron los primeros,
fuertes, orgullosos y fieros.
¿No era esto como para espantar?
Mientras yo cazaba jabalís...
mi corazón iba tras Peligros
en la foresta de mi Pensar.

Mi corazón soltó entonces sus lebreles,
los cuales son llamados Deseos:
luego Esperanza, la inexpugnable,
lanza en ristre y espada en mano,
vino a combatir de buen grado.
Mientras yo cazaba jabalís....

(R. CCVIII)

¡Por Dios! echémosla fuera
a esta Melancolía,
que tan fuerte nos ataca
y causa tantos quebrantos.

Mostrémonos los más fuertes,
mi corazón, os los ruego
¡Por Dios! echémosla fuera...
a esta Melancolía,

Asaz amor le mostramos
estando en su compañía,
peor será si nos prestamos
a creer sus fantasías.
¡Por Dios! echémosla fuera...

CCXXV

Par Monseigneur.

En la forest de Longue Actente,
Par vent de Fortune Dolente,
Tant y voy abatu de bois
Que, sur ma foy, je n'y congnois
A present ne voye, ne sente.

Pieça, y pris joyeuse rente,
Jeunesse la payoit contente,
Or n'y ay qui vaille une nois,
En la forest [de Longue Actente.]

Vieillesse dit, qui me tourmente :
Pour toy n'y a pesson, ne vente,
Comme tu as eu autresfois ;
Passez sont tes jours, ans et mois ;
Souffize toy et te contente,
En la forest [de Longue Actente.]

CCXXVIII

Orlians.

En la forest de Longue Actente,
Forvoyé de joyeuse sente
Par la guide Dure Rigueur,
A esté robbé vostre cueur,
Comme j'entens, dont se lamente.

Par Dieu ! j'en cognois plus de trente
Qui, chascun d'eulx, sans que s'en vente,
Est vestu de vostre couleur,
En la forest [de Longue Actente.]

Et en briefz motz, sans que vous mente,
Soiez seur que je me contente,
Pour allegier vostre doleur,
De traictier avec le seigneur
Qui les brigans soustient et hente
En la forest [de Longue Actente.]

(R. CCXXV)

En el bosque de Larga Espera,
por viento de Fortuna Doliente
veo cortada tanta leña,
que no reconozco, a fe mía,
ahora ni sendero ni vía.

Antaño cobré allí gozosa renta
Juventud la pagaba al contado,
nada tengo ahora que valga un chavo
En el bosque de Larga espera.

Dice Vejez, que me atormenta:
«No hay para ti centavo ni venta
como tuviste en otros tiempos.
Pasaron tus días, años y meses,
que te baste y te contente.»
En el bosque de Larga Espera.

(R. CCXXVIII)

En el bosque de Larga Espera
apartado de alegre senda,
por el Duro guía Rigor,
raptado fue vuestro corazón,
según oigo, y se lamenta.

¡Por Dios! conozco más de treinta,
que cada uno, sin jactarse,
de vuestro color va vestido.
En el bosque de Larga espera.

Brevemente, sin que os mienta,
seguro estad que me contento,
para aliviar vuestro dolor,
en negociar con el señor
que los bandidos frecuenta.
En el bosque de Larga Espera.

CCXXXII

Ce n'est que chose acoustumee,
Quant Soussy voy vers moy venir,
Se tost ne lui venoye ouvrir,
Il romproit l'uis de ma Pensee.

Lors fait d'escremie levee,
Et puis vient mon cueur assaillir.
Ce n'est [que chose acoustumee,
Quant Soussy voy vers moy venir.]

Adonc prent d'espoir son espee,
Mon cueur, pour dez coups soy couvrir
Et se deffendre et garentir ;
Ainsi je passe la journee.
Ce n'est [que chose acoustumee.] 1

CCXLIX

Orleans.

A ce jour de saint Valentin
Qu'il me couvient choisir ung per,
Et que je n'y puis eschapper,
Pensee prens pour mon butin. 4

Elle m'a resveillé matin,
En venant a mon huis frapper,
A ce jour [de saint Valentin
Qu'il me couvient choisir ung per.] 8

Ensemble nous arons hutin,
S'elle veult trop mon cueur happer ;
Mais, s'Espoir je peusse atrapper,
Je parlasse d'autre latin,
A ce jour [de saint Valentin.] 13

(R. CCXXXII)

No es sino habitual
cuando Inquietud veo venir,
si al punto no le voy a abrir
la puerta rompe de mi Pensar.

Hace un asalto de esgrima,
y luego ataca mi corazón.
No es sino habitual
cuando Inquietud veo venir.

Coge entonces de esperanza su espada
mi corazón para cubrirse
y defenderse y protegerse.
Así paso yo la jornada.
No es sino habitual...

(R. CCXLIX)

Este día de San Valentín
en que he de elegir un par[6]
y que no puedo a esto escapar,
cojo a Mente[7] como botín.

Me ha despertado de madrugada
yendo a mi puerta a llamar
este día de San Valentín
en que he de elegir un par.

Juntos sostendremos un combate,
si de mi corazón se quiere apoderar,
mas si Esperanza pudiese yo atrapar,
tendría otra forma de hablar.
En este día de San Valentín.

6 "par" por "pareja".

7 Original "Pensamiento", mas se precisa un femenino.

CCLXIV

Orleans.

POUR mon cueur qui est en prison,
Mes yeulx vont l'aumosne querir ;
Guerez n'y peuent acquerir,
Tant petitement les prise on.

Reconfort, qui est l'aumosnier,
Et Espoir, sont allez dehors ;
On ne donna point l'aumosne hier,
Refuz estoit portier alors,
Pour mon cuer [qui est en prison.]

Il est si plain de mesprison,
De rien ne le faut requerir,
N'essaier de le conquerir,
Tousjours tient sa vielle aprison,
Pour mon cuer [qui est en prison.]

CCLXV

Orleans.

FORTUNE ! sont ce de voz dons,
Engoisses que vous aportés ?
A present vous en deportés,
Ce sont trop doloreux guerdons.

D'entrer ceans vous deffendons,
Dures nouvelles rapportés,
Fortune ! [sont ce de voz dons,
Engoisses que vous aportés ?]

Et oultre plus, vous commandons
Que les cueurs ung peu supportés ;
Jouez vous, et vous deportés
Autre part, baillant telz pardons.
Fortune ! [sont ce de voz dons ?]

(R. CCLXIV)

Para mi corazón que está en prisión
mis ojos van limosna a pedir.
Poco pueden conseguir,
pues gozan de escasa atención.

Confortador, el limosnero
y Esperanza, han ido fuera.
No se dio limosna ayer,
Rechazo era entonces portero.
Para mi corazón que está en prisión...

Tan lleno de desprecio está,
nada se le puede pedir,
ni intentarlo conseguir,
siempre tiene su vieja hostilidad,
para mi corazón que está en prisión.

(R. CCLXV)

¡Fortuna! ¿Estos son vuestros dones?
¿las angustias que aportáis ?
Ahora en ellas os recreáis
son harto dolorosos galardones.

Os prohibimos que aquí entréis
duras noticias traéis.
¡Fortuna! ¿Estos son vuestros dones?
¿las angustias que aportáis?

Además, os ordenamos
socorrer los corazones
y distraeros en otro lugar,
concediendo tales perdones.
¡Fortuna! ¿Estos son vuestros dones?

CCLXXX

Orleans.

QUANT Pleur ne pleut, Souspir ne vente,
Et que cessee est la tourmente
De Dueil, par le doulx temps d'Espoir,
La nef de Desireulx Vouloir
A Port Eureux fait sa dessente.

Sa marchandise met en vente
Et a bon marché la presente
A ceulx qui ont fait leur devoir,
Quant Pleur [ne pleut, Souspir ne vente,
Et que cessee est la tourmente
De Dueil, par le doulx temps d'Espoir.]

Lors les marchans de Longue Actente,
Pour engaiger et corps et rente
En ont ce qu'en peuent avoir,
D'en acheter font leur povoir

(R. CCLXXX)

Cuando Llanto no llueve, Suspiro no orea,
y ha cesado la tormenta
de Duelo, por el dulce tiempo de Esperanza,
la nave de Deseoso Querer
en Puerto Feliz fondea.

Pone su mercancía en venta,
muy barata la presenta
a quien su deber ha hecho.
Cuando Llanto no llueve, Suspiro no orea,
y ha cesado la tormenta
de Duelo, por el dulce tiempo de Esperanza.

Entonces, los mercaderes de Larga Espera
comprometiendo cuerpo y renta
tienen cuanto logran tener,
compran todo lo que pueden,
hasta que cada corazón se contenta.
Cuando Llanto no llueve, Suspiro no orea
y ha cesado la tormenta
de Duelo, por el dulce tiempo de Esperanza.

CCLXXXV

Orleans.

L'EAUE de Pleur, de Joye ou de Douleur,
Qui fait mouldre le molin de Pensee,
Dessus lequel la rente est ordonnee,
Qui doit fournir la despense du cueur,

Despartir fait farine de Doulceur,
D'avecques son de Dure Destinee,
L'eaue de Pleur, [de Joye, ou de Douleur,
Qui fait mouldre le molin de Pensee.]

Lors le mosnier, nommé Bon, ou Mal Eur,
En prant prouffit, ainsi que luy agree ;
Mais Fortune souvent desmesuree
Lui destourbe maintes fois, par rigueur,
L'eaue de Pleur, [de Joye, ou de Douleur.]

(R. CCLXXXV)

El agua de Llanto de Gozo o de Dolor,
que el molino de Pensar hace moler,
sobre el cual se establece la renta,
que el gasto del corazón ha de proveer,

hace separar la harina de Dulzura
del salvado de Dura Fortuna.
El agua de Llanto de Gozo y de Dolor
que el molino de Pensar hace moler.

Entonces, el molinero, llamado Buen o Mal Agüero,
se aprovecha de ello cual le place,
más Fortuna, a menudo desmesurada
se lo impide a veces por maldad.
El agua de Llanto de Gozo y de Dolor.

CCLXXXIX

Orleans..

JE ne voy rien qui ne m'anuye,
Et ne sçay chose qui me plaise;
Au fort, de mon mal me rapaise,
Quant nul n'a sur mon fait envye. 4

D'en tant parler, ce m'est follie,
Il vault trop mieulx que je me taise.
Je ne voy [rien qui ne m'anuye,
Et ne sçay chose qui me plaise.] 8

Vouldroit aucun changer sa vie
A moy, pour essaier mon aise?
Je croy que non, car plus mauvaise,
Ne trouveroit, je l'en deffye.
Je ne voy [rien qui ne m'anuye.] 13

CCXCI

Orleans.

FERMEZ luy l'uis au visaige,
Mon cueur, a Merancolye,
Gardez qu'elle n'entre mye,
Pour gaster nostre mesnaige. 4

Comme le chien plain de raige,
Chassez la, je vous en prye;
Fermez [luy l'uis au visaige,
Mon cueur, a Merancolie.] 8

C'est trop plus nostre aventaige
D'estre sans sa compaignye,
Car tousjours nous tanse, et crye,
Et nous porte grand dommaige.
Fermez [luy l'uis au visaige!] 13

(R. CCLXXXIX)

Nada veo que no me enfade
y nada sé que me plazca,
aún de mi mal me alimento,
cuando nadie envidia mi suerte.

Tanto hablar de ello es locura,
mejor será que me calle.
Nada veo que no me enfade
y nada sé que me plazca.

¿Querría alguien cambiar su vida
conmigo, para probar mi dicha?
Creo que no, pues más triste
no la hallaría. A ello lo desafío.
Nada veo que no me enfade
y nada sé que me plazca.

(R. CCXCI)

Dad con la puerta en la cara
corazón a Melancolía;
procurad que no entre por nada
para dañar nuestra armonía.

Como a perro muy rabioso
echadla fuera, os lo imploro.
Dad con la puerta en la cara...
Mi corazón a Melancolía.

Muy bueno es para nosotros
estar sin su compañía,
pues siempre nos riñe y chilla
y nos causa gran quebranto.
Dad con la puerta en la cara...

CCXCVIII

Ne hurtez plus a l'uis de ma Pensee,
Soing et Soussi, sans tant vous traveiller,
Car elle dort et ne veult s'esveiller,
Toute la nuyt en paine a despensee. 4

En dangier est, s'elle n'est bien pensee:
Cessez, cessez, laissez la sommeiller.
Ne hurtez plus [a l'uis de ma pensee,
Soing et Soussi, sans tant vous traveiller.] 8

Pour la guerir Bon Espoir a pensee
Medecine qu'a fait apareiller;
Lever ne peut son chief de l'oreiller,
Tant qu'en repos se soit recompensee.
Ne hurtez plus [a l'uis de ma pensee.] 13

CCCVII

Mon cuer, estouppe tes oreilles,
Pour le vent de Merencolie;
S'il y entre, ne doubte mye,
Il est dangereux a merveilles. 4

Soit que tu dormes où tu veilles,
Fays ainsi que dy, je t'en prie:
Mon cuer, [estouppe tes oreilles,
Pour le vent de Merencolie.] 8

Il cause doleurs nompareilles,
Dont s'engendre la maladie
Qui n'est pas de legier guerie;

Croy moy, s'a Raison te conseilles,
Mon cuer [estouppe tes oreilles.] 13

(R. CCXCVIII)

No llaméis más a la puerta de mi Pensar[8]
Cuita y Desvelo, no os esforcéis tanto,
porque duerme y no quiere despertar,
toda la noche sufriendo ha pasado.

Está en peligro si no es bien curado.
Cesad, cesad, dejadlo dormitar.
No llaméis más a la puerta de mi Pensar.

Para curarlo, Esperanza ha ideado
la medicina que ha hecho preparar.
No podrá la cabeza del cojín levantar
hasta que con sueño no se haya mejorado.
No llaméis más a la puerta de mi Pensar.

(R. CCCVII)

Tápate las orejas, corazón mío
por el viento de Melancolía.
no lo dudes, si entra dentro,
dañino es en demasía.

Tanto si velas como si duermes
haz lo que digo, te lo ruego:
Tápate las orejas, corazón mío,
por el viento de Melancolía.

Males causa sin igual,
que engendran la enfermedad
de difícil curación.
Créeme, si te aconseja Razón,
tápate las orejas co razón mío.

8 *"Pensée"* es femenino. En nuestra traducción hemos alterado el género, pero esto no modifica substancialmente el sentido del poema. *"Pensée"* aparece en el final de los primeros versos de cada estrofa, pero con distintos significados: "pensamiento", "curada", "vendada", "pensado".

CCCXXV

Ou puis parfont de ma merencolie
L'eaue d'Espoir que ne cesse tirer,
Soif de Confort la me fait desirer,
Quoy que souvent je la treuve tarie.

Necte la voy ung temps et esclercie,
Et puis aprés troubler et empirer,
Ou puis [parfont de ma merencolie.
L'eaue d'Espoir que ne cesse tirer.]

D'elle trempe mon ancre d'estudie,
Quant j'en escrips, mais pour mon cueur irer,
Fortune vient mon pappier dessirer,
Et tout gecte par sa grant felonnie
Ou puis [parfont de ma merencolie.]

CCCXXXIII

Yver, vous n'estes qu'un villain,
Esté est plaisant et gentil,
En tesmoing de May et d'Avril
Qui l'acompaignent soir et main.

Esté revest champs, bois et fleurs,
De sa livree de verdure
Et de maintes autres couleurs,
Par l'ordonnance de Nature.

Mais vous, Yver, trop estes plain
De nege, vent, pluye et grezil ;
On vous deust banir en essil.
Sans point flater, je parle plain,
Yver, [vous n'estes qu'un villain!]

(R. CCCXXV)

Del hondo pozo de mi melancolía
el agua de Esperanza no dejo de sacar,
sed de Consuelo me la hace desear,
bien que a menudo la encuentro consumida.

Nítida la veo por momentos y clara
y luego, más tarde, turbia y estropeada.
Del hondo pozo de mi melancolía
el agua de Esperanza no dejo de sacar,

En ella mojo mi tinta de estudio,
si escribo, mas para mi corazón airar,
Fortuna viene mi papel a rasgar
y lo arroja todo por su gran felonía,
al hondo pozo de mi melancolía...

(R. CCCXXXIII)

Invierno, no sois más que un villano,
Estío es placentero y gentil,
lo testimonian Mayo y Abril,
que lo acompañan tarde y mañana.

Estío reviste bosques y flores,
de su librea de verdor
y de muchos otros colores,
siguiendo de Naturaleza la orden,

mas vos Invierno, muy lleno estáis
de viento, lluvia, nieve, y granizo.
Debieran mandaros al exilio.
Sin halagar, os hablo claro
Invierno, no sois más que un villano.

CCCXXXIX

Penser, qui te fait si hardy,
De mectre en ton hostellerie
La tresdiverse compaignie
D'Anuy, Desplaisir et Soussy ?

Se congié en as, si le dy,
Ou se le fais par ta folie,
Penser, [qui te fait si hardy?]

Nul ne repose pour leur cry,
Boute les hors, et je t'en prie,
Ou il faut qu'on y remedie ;
Veulx tu estre a tous ennemy,
Penser, [qui te fait si hardy ?]

CCCXLII

Deux ou trois couples d'Ennuys
J'ay tousjours en ma maison,
. . . .
Desencombrer ne m'en puis.

Quoy qu'a mon povoir les fuis,
Par le conseil de Raison,
Deux ou trois [couples d'Ennuys,
J'ay tousjours en ma maison.]

Je les chasse d'ou je suis,
Mais en chascune saison,
Ilz rentrent par ung autre huis,
Deux ou trois [couples d'Ennuys.]

(R. CCCXXXIX)

Pensar ¿quién te hace tan osado
para meter en tu hostería
la muy varia compañía
de Enojo, Rencor y Desvelo?

Si permiso tienes, dilo
¿o por locura lo hiciste?
Pensamiento ¿quién te hace tan osado?

Nadie descansa por sus gritos,
échalos fuera, te lo suplico,
o remediarlo es preciso.
¿Quieres de todos ser enemigo?
Pensar ¿quién te hace tan atrevido?

(R. CCCXLII)

Dos o tres pares de Tedios
siempre en mi casa tengo
....
no logro deshacerme de ellos.

Por más que hago lo que puedo
por Razón y su consejo,
dos o tres pares de Tedios
siempre en mi casa tengo.

Los echo de donde estoy,
pero en cada estación,
por otra puerta entran,
dos o tres pares de Tedios.

CCCLXXXIII

Orlians.

[J]AULIER des prisons de Pensee,
Soussy, laissez mon cueur yssir;
Pasmé l'ay veu esvanouir
En la fosse desconfortee. 4

[M]ais que seurté vous soit donnee
De tenir foy et revenir,
Jaulier [des prisons de Pensee,
Soussy, laissez mon cueur yssir.] 8

[S']il mouroit en prison fermee,
Honneur n'y povez acquerir;
Vueillez au moins tant l'eslargir
Qu'ait sa finance pourchassee,
Jaulier [des prisons de Pensee!] 13

CCCXCVII

Orleans.

[E]SCOLLIER de Merencolye,
Des verges de Soussy batu,
Je suis a l'estude tenu,
Es derreniers jours de ma vye. 4

[S]e j'ay ennuy, n'en doubtez mye,
Quant me sens vieillart devenu,
[E]scollier [de Merencolye,
Des verges de Soussy batu!] 8

[P]itié convient que pour moy prie
Qui me treuve tout esperdu;
Mon temps je pers et ay perdu,
Comme rassoté en follye,
[E]scollier [de Merencolye.] 13

(R. CCCLXXXIII)

Carcelero de las prisiones de Pensar
dejad, Inquietud, a mi corazón marchar.
Desfallecer lo he visto desmayado
en la fosa desesperada.

Mas, que garantía os sea dada,
de que cumplirá su palabra y volverá.
Carcelero de las prisiones de Pensar
dejad, Inquietud, a mi corazón marchar.

Si muriera en la ciudadela,
no podríais con ello honor ganar.
Tened a bien, al menos, esperar
hasta que haya conseguido su rescate.
Carcelero de las prisiones de Pensar.

(R. CCCXCVII)

Escolar de Melancolía
flagelado con varas de Inquietud,
obligado me veo al estudio
los últimos días de mi vida.

No dudéis si me aflige el enojo,
cuando siento que me he vuelto viejo.
Escolar de Melancolía...
flagelado con varas de Inquietud,

Preciso es que Piedad ruegue por mí,
que me hallo totalmente confundido:
mi tiempo pierdo y he perdido
como viejo chocho en demencia.
Escolar de Melancolía...

CCCC

Orleans.

[A]LLEZ vous en dont vous venez,
Annuyeuse Merencolie,
Certes on ne vous mande mie :
Trop privee vous devenez.

[S]oussi avecques vous menez,
Mon huys ne vous ouvreray mie :
Allez vous en [dont vous venez,
Annuyeuse Merencolie.]

[C]ar mon cueur en tourment tenez,
Quant estes en sa compaignie ;
Prenez congié, je vous en prie,
Et jamais plus ne retournez.
Allez vous en [dont vous venez !]

CCCCXXIV

Orleans.

JE vous sans et congnois venir,
Anuyeuze Merencolie ;
Maintez fois, quant je ne vueil mye,
L'uys de mon cueur vous fault ovrir.

Point ne vous envoye querir,
Assez hay vostre compaignie ;
Je vous sans [et congnois venir,
Anuyeuze Merencolie !]

[J]ennes peuent paine souffrir,
Plus que viellars ; pour ce, vous prie
Que n'ayez plus sur nous envie :
Ne nous vueilliez plus assaillir.
Je vous sans [et congnois venir !]

(R. CCCC)

Idos allí de donde venido habéis,
enojosa Melancolía,
ciertamente no se os llama,
asaz privada os volvéis.

Desvelo con vos traéis,
nunca os abriré mi puerta.
Idos allí de donde venido habéis,
enojosa Melancolía.

pues atormentáis mi corazón.
Despedios, os lo ruego,
y no volváis nunca más.
Idos allí de donde venido habéis.

(R. CCCCXXIV)

Os siento y os oigo[9] venir
enojosa Melancolía
A veces, aún cuando no quiero,
la puerta de mi corazón se os ha de abrir.

En modo alguno os mando llamar,
asaz odio vuestra compañía
os siento y os oigo venir
enojosa Melancolía.

Los jóvenes pueden penas sufrir
más que los viejos, por esto os pido
que no nos envidiéis más
ni nos queráis de nuevo asaltar.
Os siento y os oigo venir...

9 Original "conozco" venir.

Charles d'Orleans: Incipits de las poesías en francés antiguo

Página

Al César lo que es del César y a Charles d'Orléans...

Hace años (en 1978), presenté con este título, en la Sociedad de Literatura General y Comparada, una comunicación en la que analizaba y sacaba conclusiones de la manera indefinida pero insistente en que Charles d'Orléans nos hace pensar en Baudelaire...

El objetivo de mi trabajo consistía en determinar en qué reside la afinidad entre los dos poetas, y en indagar si se trata únicamente de una afinidad. Dadas las conclusiones a las que llegué, me ha parecido pertinente introducir este trabajo, a guisa de aditamento, en la publicación de las poesías del primero de los dos poetas. Es un tanto más a su favor.

Para empezar examinaba si por parte de Baudelaire existía algún impedimento que pudiera hacer inverosímil toda influencia.

En 1842 —con ocho días de intervalo— aparecen dos ediciones de Charles d'Orléans. Recordemos que si hasta 1855 no publicó la Revue des Deux Mondes parte de *Les Fleurs du Mal*, desde 1845 Baudelaire ya anunciaba su aparición inminente, con el título de *Les Lesbiennes*, de modo que esta fecha 1842 se integra perfectamente dentro de la época de elaboración de *Les Fleurs du Mal*, y ya conocemos (por *Fusées*, *Mon Coeur mis à nu* y la *Correspondencia*) la avidez de novedades que atenazaba a Baudelaire en la búsqueda de su propia estética, de su propia expresión, y lo consciente que era de su esterilidad, o, al menos, de *su incapacidad de crear de la nada*.

Baudelaire va al acecho de su inspiración, y la busca en otros campos del Arte, como la *pintura* (pensemos en Delacroix), en *los paraísos artificiales*, en *otros escritores*, contemporáneos suyos o no.

La opinión de los especialistas de Baudelaire es unánime a este respecto:

— Lloid James Austin[1], en su *Univers poétique de Baudelaire,* dice así: «No cesamos de observar en Baudelaire fuentes literarias y plásticas extremadamente numerosas[2]».

— Jean Prevost[3]: Baudelaire, *Essai sur l'inspiration et la création poétique* habla de «*creación de segundo grado*».

— Georges Poulet[4], nos dice en *Baudelaire et le monde réel*: «*En Baudelaire, el acto creador depende casi siempre de un efecto de espejo,* de un parecido reconocido por él entre su imaginación y la de otro artista...»

Evidentemente el caso de Edgar Poe es un ejemplo idóneo para ilustrar esta afirmación. En una carta a Théophile Thoré, Baudelaire nos habla de esta afinidad a través del tiempo.

> ¿Sabéis por qué he traducido tan pacientemente a Poe? *porque se me parecía. La primera vez que he abierto un libro de él he visto con pavor y arrebato, no sólo temas soñados por mí, sino frases pensadas por mí y escritas por él veinte años antes...*

Después de esta aclaración ya no podemos acusar a Baudelaire de plagio, por más que W. T. Bandy en un estudio comparativo entre Baudelaire y Edgar Poe[5], haga notar que en un poema —«Le Flambeau vivant»—, que dirigía a Mme. Sabatier en 1845, Baudelaire había incorporado un verso que no era sino la traducción de un verso de Poe.

1 Lloid James Austin, *Univers poétique de Baudelaire,* París, Mercure de France, 1956.

2 Traducimos las citas excepto cuando se trata de poesías.

3 Jean Prevost, *Baudelaire. Essai sur l'inspiration el la création poétique,* Mercure de France, 1953.

4 Georges Poulet, *Baudelaire el le monde réel,* Ginebra, Skira, 1969.

5 W. T. Bandy, «Baudelaire et Edgar Poe. Vue rétrospective», *Revue de Littérature Comparée,* Avril-Juin 1976, pág. 180.

Y añadía:

> *Más de una vez, y sin poner las comillas tradicionales, había citado pasages de Poe.*

¿Le ocurrió algo semejante a Baudelaire con Charles d'Orléans?[6] Disueltos los posibles obstáculos, pasemos a examinar las afinidades.

Los dos componentes principales del *taedium vitae* de Baudelaire son la melancolía y el *ennui*, el *spleen*.

Veamos en Charles d'Orléans:

— Escollier de *Merencolie*
Des verges de Soussy batu
(Ch. d'O: Rondeau 397, v. 1, 2)

— Quand *Meréncolie* mauvaise
Me vient maintes fois assaillir
(Chanson 58, v. 6, 7)

— Las! *Merencolie*
Me tendrés vous longuement?
(Carole 1, v. 1, 2)

— Allez-vous en dont vous venez
Annuyeuse *Merencolie*
(Rondeau 400, v. 1, 2)

— C'est la prison Dedalus
Que de ma *Merencolie,*
Quand je la cuide fallie
G'i entre de plus en plus.
(Rondeau 411, v. 1, 2)

— Je vous sans et cognois venir
— Annuyeuse *Merencolie*
(Rondeau 424, v. 1, 2)

— Mon Cuer, estouppe tes oreilles
Pour le vent de *Merencolie*

6 Baudelaire no lo cita nunca, ni en su obra ni en su correspondencia.

......
Il cause douleurs nompareilles
Dont s'engendre la maladie
Qui n'est pas de legier guerie.
(Rondeau 307, v. 1, 2, 9, 10, 11)

— Le monde est *ennuyé* de moy
Et moi pareillement de lui
(Rondeau 187, v. 1, 2)

— M'appelez vous cela jeu
D'estre toujours en *Ennuy,*
(Rondeau 199, v. 1, 2)

— Deux ou trois couples *d'Ennuis*
J'ai toujours en ma maison.
(Rondeau 342, v. 1, 2)

Y en lo que se refiere al *taedium vitae*:

— L'autrier en ung lieu me trovay
Triste, pensif et doloreux
(Complainte 5, v. 1, 2)

— Penser me guerrie
Et Fortune aussi
Tellement et si
Fort que hé ma vie
(Rondeau 180, v. 9-12)

— *Mieulx estre mort je veil,* s'estre le doy
Qu'ainsi languir;
(Rondeaux, CCXCVI, v. 11, 12)

Las mismas circunstancias dan a menudo los mismos frutos y el siglo XV francés, que conoció la anarquía, el cisma y la invasión extranjera, tienen mucho en común con el desesperanzado siglo XIX del *mal du siècle*.

Hasta aquí, sólo podemos hablar de afinidad, pero esta afinidad pudo establecer una corriente de simpatía de Baudelaire hacia Charles d'Orléans.

Ahora partamos de Charles d'Orléans. Hemos apuntado como característico su manejo de la alegoría. Veamos si en este campo existe también una relación con Baudelaire.

En los ejemplos que hemos citado de *Merancolie* y *Ennui* hemos visto ya asomarse un cierto número de alegorías, baste de momento recordar que, como hemos indicado en la Introducción, según Zumthor, el uso de la figura alegórica caracteriza más del 80 por 100 de Charles d'Orléans. Pues bien, Baudelaire no sólo se muestra de manera expresa partidario de la alegoría, como leemos en el *Poème du Haschisch*:

> Indicaremos de pasada, que *la alegoría, este género tan espiritual* que los pintores poco hábiles nos han acostumbrado a despreciar, pero que *es verdaderamente una de las formas primitivas y las más naturales del pensamiento.*

sino que en su obra poética encontramos profusión de alegorías más o menos evidentes —porque a veces no revisten la mayúscula, porque suelen ir precedidas de artículo—, pero que encuentran su valor plenamente alegórico dentro del contexto. De hecho, sus contemporáneos y sucesores le reprocharon este aspecto «retórico» de su obra, que no comprendieron ni Valery, ni Rimbaud[7]. Hemos tenido que llegar a 1964 para que se apreciase esta faceta de la obra de Baudelaire. M. Riffaterre[8], hace notar que una forma convencional situada en un contexto no-convencional, puede constituir un elemento de expresividad. Y cuando Gérard Antoine,[9] vuelve sobre el tema, insiste en que estas formas con-

7 Alcide Dusolier decía de Baudelaire que era «un Boileau hystérique», Valéry tachaba su «retórica» de «incontestable debilidad», de «inepcia» (*Variété*, Pléiade, pág. 610). Rimbaud opinaba: «además ha vivido en un medio demasiado artista, y la forma tan alabada en él es mezquina» (Lettre à Paul Demeny, 15, V, 1871).

8 Riffaterre, «Étude stylistique des formes littéraires conventionnelles», *French Review*, 1964.

9 Gérard Antoine, «Classicisme et modernité des images dans Les Fleurs du Mal», Colloque de Nice, *Annales de la Faculté de Lettres de Nice.*

vencionales de que habla Riffaterre consisten en la mayor parte de los casos en alegorías. Observación que ya había hecho Pommier[10].

Hemos hablado de la profusión de la obra alegórica en los dos poetas, pero la alegoría, podemos objetar, no es coto vedado de Charles d'Orléans, muchos poetas en la Edad Media han cazado en él.

En efecto, encontramos ya en los primeros trovadores personificaciones de nociones; a finales del XII conoce un auge extraordinario, y por fin florece en el *Roman de la Rose* (1229-1240), donde se ha convertido en una forma de discurso lírico-narrativo[11] que será muy imitado; hasta que en el siglo XV vemos surgir la obra de Charles d'Orléans, y nos encontramos, ante una forma alegórica perfectamente original, en que el poeta hace suyo el instrumento heredado, adoptándolo a su mentalidad y a su circunstancia. Más tarde, terminado el cautiverio, la necesidad de encerrarse en sí mismo se convertirá en hábito o en placer, y el poeta seguirá su reflexión introspectiva. El Rondó, CCXCVIII, (pág. 48). -Ne hurtez plus a l'uis de ma Pensée- es una joya en este sentido. La primera vez que leímos esta poesía nos pareció que podría formar parte de *Les Fleurs du Mal,* quizá porque son frecuentes en Baudelaire las escenas alegóricas, que traducen a menudo procesos anímicos del poeta. Veamos unos ejemplos:

Tout l'hiver est rentré dans *mon être,* colère,
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et comme le soleil dans son enfer polaire,
Mon coeur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.
(Chant d'Automne, v. 5-8)

Et de longs corbillards, sans tambours ni musique
Defilent lentement dans *mon âme;* 1'Espoir
Vaincu pleure et l'Angoisse atroce, despotique
Sur mon crâne incliné plante son drapeau noir.
(Spleen, Spleen et idéal, LXXXI, v. 17-20)

10 J. Pommier, *Dans les Chemins de Baudelaire,* J. Corti, 1948.

11 P. Zumthor,"Charles d'Orléans et le langage de lállégorie"en *Langue, Texte, Enigme,* Seuil. Paris, 1975.

Vainement ma raison voulait prendre la barre;
La tempête en jouant déroutait ses efforts,
Et mon âme dansait, dansait vieille gabarre
Sans mâts, sur une mer monstrueuse et sans bords.
(Les 7 vieillards, v. 49-52)

Tableaux Parisiens, XCIII

L'Espérance qui brille aux carreaux de l'Auberge
est soufflée, est morte à jamais
Sans lune et sans rayons trouver où l'on héberge,
Les martyrs d'un chemin mauvais
Le Diable a tout éteint aux carreaux de l'Auberge.
(L'Irréparable, v. 26-30)[12]

Volvamos la poesía de Charles d'Orléans:

Pensée constituye en Charles d'Orléans una palabra-tema. Representa el recinto cerrado en que vive y se mueve el poeta. Este lo designa unas veces como *La chambre* de ma Pensée, otras aparece asociado de manera explícita a la idea de prisión:

Jaulier des *prisons de Pensée*
Soussy, laissez mon *cuer* yssir
Pasme l'ai veu esvanoui
En la *fosse* desconforté.

(Rondeau, CCCLXXXIII, v. 1-4) (P.51)

otras se convierte en *ermita, –l'ermitage de Pensée–* o en bosque frondoso –la *forest de ma Pensée–*.

12 Se ha dicho que esta poesía se inspiraba en una *féerie* en la que actuaba Marie Daubrun: «A la Belle aux cheveux d Or.» En esta pequeña pieza, inspirada a su vez en un cuento de Mme. d'Aulnoy, el protagonista exclama que para él la Esperanza ha muerto, y se ve a la Bella buscar refugio en una casa cuyas ventanas están iluminadas, y en las que los diablos apagan las luces en cuanto ella ha entrado. (Albert Feuillerat, *Baudelaire et la Belle aux cheveux d'or,* Yale University Press, y París, José Corti, 1941).

Este tema de la claustración lo encontramos también en Baudelaire.

J. P. Sartre considera que la muerte del padre del poeta, y el segundo matrimonio de la madre, crearon en él un sentimiento de frustración, de aislamiento, del que se sigue un *destino solitario*[13]. Más recientemente, Gui Michaud, en su estudio «Baudelaire devant la Nouvelle Critique»[14] abunda en el sentido de Sartre, diciendo que lo que imprime más carácter a la obra de Baudelaire es una tendencia profunda al egocentrismo y a la introversión, que el autor explica por el hecho de que Baudelaire nació bajo el signo de Saturno (9, IV, 1821), y sigue una explicación astrológica de la personalidad de Baudelaire —y, en consecuencia, de su obra— en que no queda cabo por atar.

¡Es difícil ser original en crítica literaria!

Así, pues, *aislamiento, destino solitario, tendencia profunda al egocentrismo y a la introversión*... Y leemos en Baudelaire:

> Je fermerai partout portières et volets
> Pour bâtir dans la nuit mes féeriques palais
>
> (Paysage, Tableaux Parisiens, LXXXIX)

Idea de claustración, pero en él este *recinto interior* que habíamos encontrado en Charles d'Orléans se transformará, quizá por los motivos macabros que dieron lugar a su aislamiento, en *caveau*, sepultura.

Paul Weber[15], explica que la obra poética de Baudelaire se halla dominada por un espectro infantil y macabro: el recuerdo del padre y de los funerales. Para Weber este tema impregna una serie de poesías que narran los amores de un *revenant*, un aparecido, y una mujer, o que evocan la Iglesia preparada para los funerales. Pensamos que esta tesis psicocrítica justifica también el motivo obsesivo del *caveau*, sepultura (con la variante de *gouffre* = agujero profundo, abismo), en que está encerrado el propio yo —representado éste por *âme, cerveau* y *esprit*— o que a veces se identifica con él.

13 J. P. Sartre, *Baudelaire*, París, Gallimard, 1947.

14 Gui Michaud, «Baudelaire devant la Nouvelle Critique», *Actes du Coloque de Nice*, Annales de la Faculté de Lettres de Nice.

15 Paul Weber, *Genèse de l'Oeuvre poétique*. N, R. F., París, 1960.

Veamos las asociaciones existentes entre *caveau* y *cerveau*:

Mon âme est un tombeau, que mauvais cénobite
Depuis l'éternité je parcours et j'habite
(Le mauvais moine, Spleen et I, IX)

J'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans
Un gros meuble à tiroirs encombré de bilans
Cache moins de secrets que mon triste *cerveau*.
C'est une pyramide[16] un immense *caveau*.
(Spleen, Spleen et Idéal, LXXIX)

Y la misma identificación, pero esta vez con el cementerio, la encontramos en el ejemplo siguiente:

Je suis un *cimetière* abhorré de la lune
Où comme des remords se trainent de longs vers.
(Spleen, Spleen et Idéal, LXXIX, v. 8, 9)

Pero también tenemos ejemplos en que el espíritu aparece asociado si no a la prisión al exilio:

Ainsi dans la *forêt* où mon *esprit s'exile*
Un vieux souvenir sonne à plein souffle du cor
(Le Cygne, Tableaux Parisiens, XCII)

Y esta cita merece que nos detengamos en ella un instante para compararla con un ejemplo de Charles d'Orléans que hemos leído antes:

Mon cuer chassoit après Dangiers
En la *forest* de ma Pensée

16 «Pirámide», interpretado como monumento funerario.

Encontramos en ambos:

1) el tema del bosque (la *forest*);
2) este tema asociado a la idea de claustración en un mundo interior, representado en Baudelaire por el conjunto *Forêt où mon esprit s'exile* y en Charles d'Orléans por *Forest de ma Pensée;*
3) el tema de *la caza*:
   — en Charles d'Orléans el corazón va de caza (*chassoit*);
   — en Baudelaire un viejo recuerdo toca el cuerno de caza.

Adentrados en las semejanzas podríamos aumentar la lista. Así encontramos en ambos autores:

a) *el tema simbólico del jardín devastado*:

— En Charles d'Orléans

Ce premier jour du mois de Mai
Dedens mon jardin de Pensée
Avecques mon coeur seul entray
Dieu scet s'entrepris fu d'esmay
Car en pleurant tout regarday
Destruit d'ennuyeuse gelée
Ce premier jour du mois de May

Et gast fleurs et arbres trouvay,
Lors au jardinier demanday
Se Desplaisance maleuree
Par tempeste vent ou nuee
Avoit fait tel piteux array
Ce premier jour du mois de May.

(Rondeaux, CCLVII)

Y en Baudelaire

Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,
Traversé ça et là par de brillants soleils;
Le tonnerre et la pluie ont fait un tel ravage,
Qu'il reste en mon jardin bien peu de fruits vermeils.
Voilà que j'ai touché l'automne des idées,
Et qu'il faut employer la pelle et les râteaux
Pour rassembler à neuf les terres inondées,
Où l'eau creuse des trous grands comme des tombeaux.
(L'Ennemi, Spleen et Idéal, X)

b) e*l tema del corazón enlutado*
— Leemos en Charles d'Orléans:
Je suis celui au *cœur vetu de noir...*

Este tema es anterior a nuestro poeta[17], pero lo encontramos frecuentemente en él y aparece también en Baudelaire:

Mon cœur comme un *tambour voilé*
S'en va *battant des marches funèbres.*
(Le Guignon, Spleen et Idéal, XI)

c) En ambos poetas *asociación del invierno a elementos depresivos*, e *invierno símbolo de la vejez.*

— En Charles d'Orléans:

Or bannissez de vous toute paresse
Ennui, Souci avec Melancolie
Car froit *yver* qui ne veut que rudesse
Est desconfit et convient qu'il se fuye.
(Ballade, LXXVIII, v. 9-12)

Car *yver fait cueurs ennuieux.*
(Ballade, LXXIX, y. 3)

17 Ver Pages, A., *Le thème de la tristesse amoureuse en France el en Espagne du XIV au XV siècle*, Romania, LVIII, págs. 26-43.

— Y en Baudelaire:

Tout *l'Hiver va rentrer dans mon être: colère*
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,
Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.
(Chant d'Automne, Spleen et Idéal, LIX)

Oui, oui, Le *temps* a reparu, le Temps règne en souverain maintenant, et avec le *hideux vieillard* est revenu tout son *démoniaque cortège de Souvenirs, de Regrets, de Spasmes, de Peurs d'Angoisses, de Cauchemars, de Colères, et de Névroses.*
(La chambre double, Le Spleen de Paris, V)

d) En el uno como en el otro manejo del *diálogo con el corazón.*

Hemos dicho que su condición de prisionero incitaba a Charles d'Orléans a la introversión, y, como la lengua, en definitiva, es forma del pensamiento incluso silencioso, al desdoblar su propio yo, para establecer, aunque sea en circuito cerrado, esta comunicación tan necesaria a todo ser humano, el otro yo aparece identificado con el corazón, al que se dirige el poeta.

— Leemos en Charles d'Orléans:

Fermez lui l'uis au visaige
Mon cuer a Merancolie
Gardez qu'elle n'entre mie
Pour gasteir nostre mesnaige.
(Rondeaux, CCXCI, v. 1-4)

Mon cuer estoupe tes oreilles
Pour le vent de Merencolie.
(Rondeaux, CCCVII, v. 1, 2)

Y le pide consejo al corazón :

Que me conseillez vous *mon cuer*?
(Chansons, VIII, v. 1)

O se lo da :

A mon cuer je conseille alors.
(Ballades, CXIX, v. 5)

— Y en Baudelaire :

Que diras-tu ce soir pauvre âme solitaire,
Que diras-tu *mon cœur ?*
(Spleen et Idéal XLIV)

Résigne-toi *mon cœur*[18]

e) En lo que se refiere al léxico notamos en Baudelaire como en Charles d'Orléans series de adjetivos aplicados a la amada y très + adjetivo

— En Charles d'Orléans:

Tres-belle, bonne, jeune et gente
(Chansons, XLVI, v. 2)

Dieu, qu'il la fait bon regarder
La gracieuse, bonne et belle!
(Chansons, VI, v. 1, 2) (p. 30)

18 La palabra coeur es la de mayor índice de frecuencia en Baudelaire (junto con la palabra ángel) y de una frecuencia absolutamente desmesurada en Charles d'Orléans.

— Y en Baudelaire:
Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire,
Que diras-tu mon cœur, cœur autrefois flétri,
À la *tres-belle,* à la *tres-bonne,* à la *tres-chère*
Dont le regard divin t'a soudain refleuri?
(Spleen et Idéal, XLIV)

À la *tres-bonne,* à la *tres-belle,*
(Hymne, Nouvelles Fl. du Mal, CXXXVIII)

f) Baudelaire acumula los adjetivos formados por très + adjetivo. De uso corriente en la Edad Media, se escribían en una sola palabra. En el siglo XIX aún los atestigua la Academia unidos por un guión, pero de hecho su empleo es raro. (Única supervivencia actual: Le Três-Haut.)

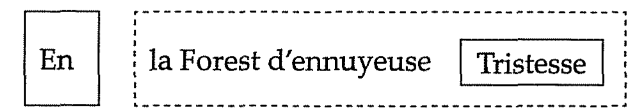
g) Baudelaire maneja con cierta frecuencia el adjetivo *non pareil,* bastante inusitado en su época y descendiente del *non pair* medieval. Y, por último, este *Nonchaloir* en que Charles d'Orléans se refugia para huir de Melancolía también encuentra su eco en el *nonchaloir,* insólito en el siglo XIX, que encontramos en Baudelaire, pero que este poeta pudo tomar de Théophile Gantier, una de cuyas poesías viene encabezada por este título.

h) En lo que se refiere a la versificación, los elementos comunes a los dos poetas son:

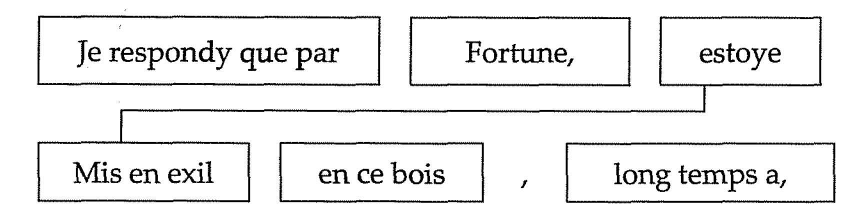
— el manejo de formas fijas;
— la brevedad de las composiciones;
— el uso de *refrains,* de versos que abren o cierran una estrofa.

Y, por último, examinadas las distintas semejanzas, vamos a analizar un ejemplo en el que la influencia sea quizás menos profunda que en otros anteriores, pero en el que resulta más evidente, de modo que, hasta cierto punto, puede constituir la prueba por 9 de nuestra demostración.

Leemos en Charles d'Orléans:



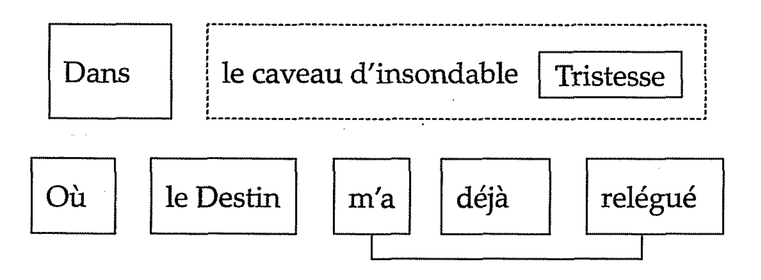
Un jour m'avint qu'a par moy cheminoye,
Si recontray l'Amoureuse Deesse
Qui m'appella, demandant ou j'aloye.



Et qu'a bon droit appeller me povoye
L'omme esgaré qui ne scet ou il va.

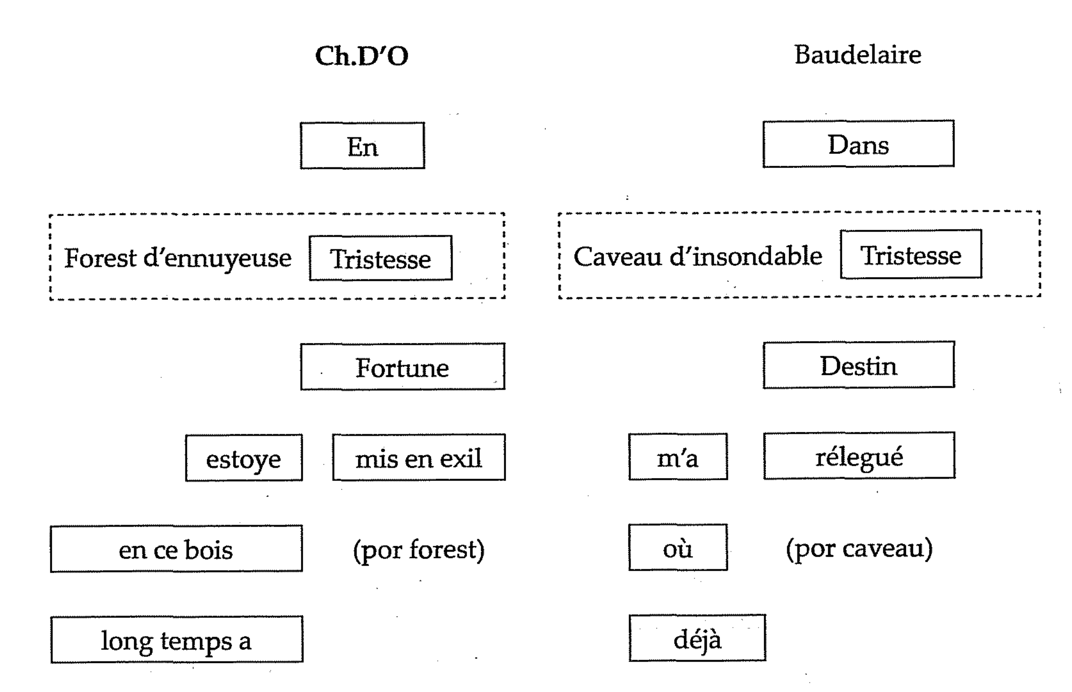
(Ballades, LXIII, v. 1-8) (P15)

Ahora comparemos esta estrofa con dos versos de Baudelaire:



(Le Fantôme, I, v. 1, 2)

En ambos casos versos isométricos (decasílabos). Punto de partida de la afinidad *Tristesse*, que para mayor insistencia aparece en la rima. Cada elemento de la frase que hemos subrayado en la estrofa de Charles d'Orléans tiene su equivalente en los versos de Baudelaire, sólo que en el primer caso tenemos estilo indirecto y forma pasiva, y en el segundo, estilo directo y forma activa.



Ahora examinemos el primer verso de cada poesía:

En	la Forest	d'Ennuyeuse	Tristesse
Dans	le caveau	d'insondable	Tristesse

Tenemos dos sintagmas similares:

Prep. + Det. + N + Prep. + Adj. + N
GN compl. de N

Estos dos sintagmas resultan más afines si establecemos los ejes paradigmáticos:

En el 1º Forest
Caveau

Forest, que ha perdido en el siglo XIX las connotaciones que tenía en la Edad Media, ha sido sustituido por *caveau,* de gusto más romántico, pero encontramos en Baudelaire un ejemplo que muestra de manera evidente la existencia de una red de asociación entre los dos términos:

Grands bois , vous m'effrayez comme des cathédrales;
Vous hurlez comme l'orgue et dans nos cœurs maudits,
Chambres d'éternel deuil où vibrent de vieux râles,
Répondent les échos de vos De profundis.

(Obsession, Spleen et Idéal, LXXXII)

Grand bois es sinónimo de *forest,* como *chambre d'éternel deuil* representa *caveau.* Otra vez nos hallamos ante el motivo obsesivo del *caveau,* que tiene su origen en el trauma ocasionado por los funerales del padre perdido.

En el segundo eje de la selección, Baudelaire ha desdeñado *ennuyeuse,* que ha sufrido desde la Edad Media un cambio semántico que lo debilita, y lo aleja del sustantivo correspondiente *ennui.*

(*ennui*: lasitud moral, causada por la inacción, por la monotonía = *spleen,* *ennuyer*:= contrariar, importunar)

y lo ha sustituido por *insondable.*

Pero si el poeta ha desdeñado los términos *Forêt* y *exil,* sustituyéndolos en nuestra poesía por *caveau* y *rélegué,* no es porque no tuviese presente una asociación entre ellos. Recordemos un verso del Cygne que ya hemos citado:

Ainsi dans la forêt où mon esprit s'exile
Un vieux souvenir sonne à plein souffle le cor

(Le Cygne, Tableaux Parisiens, XCII)

¿Qué conclusiones podemos sacar de todo esto?

Recopilemos las semejanzas que nos ha aportado la comparación de ambos poetas:

— Afinidades espirituales: *taedium vitae,*
— Misma utilización de la alegoría,
— Temas comunes:
  - la cámara interior
  - el jardín destruido
  - el luto por amor
  - asociación del invierno a elementos depresivos
— Numerosas semejanzas de detalle:
  - diálogo interior
  - series de adjetivos femeninos
  - vocabulario
  - versificación
— Y, por último, pruebas de que *Baudelaire tenía presente en su memoria, de manera más o menos consciente la obra de Charles d'Orléans.*

Creemos que podemos concluir que hay más que una afinidad. Hay un Charles d'Orléans asimilado y presente en toda la obra de Baudelaire. Una presencia que a veces se traiciona un poco para confirmarnos que nuestra sospecha era justificada.

No debemos en modo alguno hablar de plagio, limitémonos a pensar, como Valéry que «le lion est fait de moutons assimilés»...

Los especialistas de Baudelaire no mencionan a Charles d'Orléans, Los estudiosos de Charles d'Orléans, como el propio Zumthor, como Alice Planche[19], intuyen algo, pero no creen en ello. Parece que había llegado el momento de dar al César lo que es del César y a Charles d'Orléans lo que es de Charles d'Orléans.

Ana-María Holzbacher

19 Ver el importantísimo libro de Alice Planche, *Charles d'Orléans, ou la recherche d'un langage*, París, Champion, 1975.